LES 12 TRAVAUX D'ASTERIX !

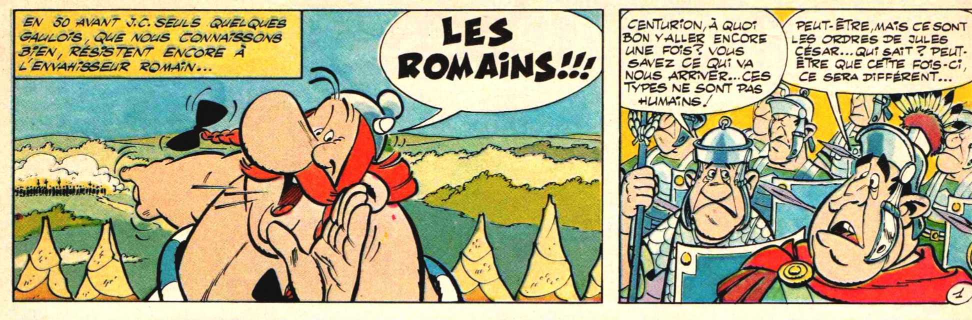
par GOSCINNY & UDERZO



 - Editeur responsable: M. de Villenfagne - 166 Av. Louise-1050 Bruxelles.

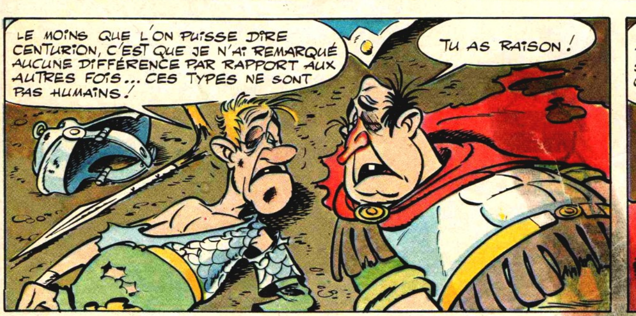
Printed by Hoorens Printing

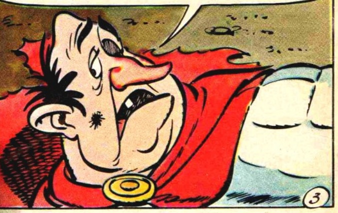
Les bandes dessinées de cet album illustrent l'histoire du dessin animé "LES 12 TRAVAUX D'ASTERIX" réalisés par Mrs. René Goscinny et Albert Uderzo dans les studios "IDEFIX".


EN 50 AVANT J.C. SEULS QUELQUES GAULOIS, QUE NOUS CONNAISSONS BIEN, RÉSISTENT ENCORE À L'ENVAHISSEUR ROMAIN...
LES ROMAINS!!!
CENTURION, À QUOI BON Y ALLER ENCORE UNE FOIS? VOUS SAVEZ CE QUI VA NOUS ARRIVER... CES TYPES NE SONT PAS HUMAINS!
PEUT-ÊTRE, MAIS CE SONT LES ORDRES DE JULES CÉSAR... QUI SAIT? PEUT-ÊTRE QUE CETTE FOIS-CI, CE SERA DIFFÉRENT...
1

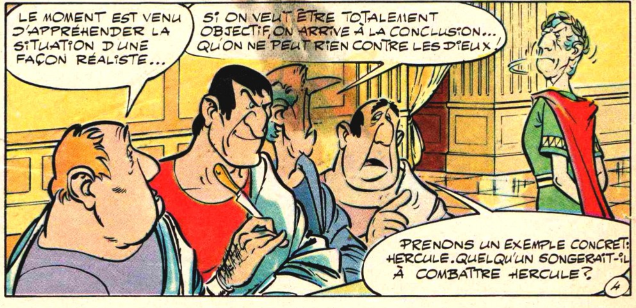

LAISSEZ-LES MOI!...
© DARGAUD PRESSE 1976

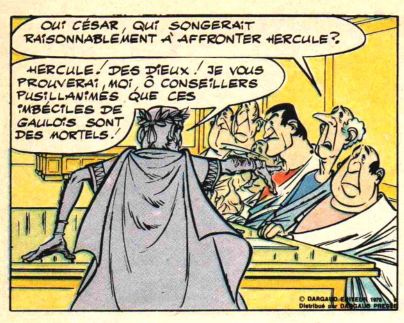

LAISSEZ-LES MOI!
2


LE MOINS QUE L'ON PUISSE DIRE CENTURION, C'EST QUE JE N'AI REMARQUÉ AUCUNE DIFFÉRENCE PAR RAPPORT AUX AUTRES FOIS... CES TYPES NE SONT PAS HUMAINS!
TU AS RAISON!


OUI... DE SIMPLES MORTELS NE POURRAIENT PAS RÉSISTER À LA LÉGION ROMAINE! CE SONT DES DIEUX! ON NE PEUT PAS SE BATTRE CONTRE LES DIEUX! JE VAIS À ROME LE DIRE À CÉSAR!
3


DES DIEUX! CES QUELQUES VILLAGEOIS COMPLÈTEMENT FOUS, DES DIEUX? LAISSEZ-MOI RIRE!
MAIS CÉSAR, IL FAUT TOUT DE MÊME RECONNAÎTRE QUE CES VILLAGEOIS TIENNENT TA PUISSANCE EN ÉCHEC!
DARGAUD EDITEUR 1976


LE MOMENT EST VENU D'APPRÉHENDER LA SITUATION D'UNE FAÇON RÉALISTE...
SI ON VEUT ÊTRE TOTALEMENT OBJECTIF, ON ARRIVE À LA CONCLUSION... QU'ON NE PEUT RIEN CONTRE LES DIEUX!
PRENONS UN EXEMPLE CONCRET: HERCULE. QUELQU'UN SONGERAIT-IL À COMBATTRE HERCULE?
4


OUI CÉSAR, QUI SONGERAIT RAISONNABLEMENT À AFFRONTER HERCULE?
HERCULE! DES DIEUX! JE VOUS PROUVERAI, MOI, Ô CONSEILLERS PUSILLANIMES QUE CES IMBÉCILES DE GAULOIS SONT DES MORTELS!


TRÈS MORTELS, MÊME! BRUTUS, CESSE DE JOUER AVEC CE COUTEAU QUAND JE PARLE! TU FINIRAS PAR BLESSER QUELQU'UN!
TCHAC!


J'IRAI LES VOIR, MOI, CES GAULOIS ET JE LEUR PROPOSERAI QUELQUES ÉPREUVES. S'ILS TRIOMPHENT, JE M'INCLINERAI. MAIS S'ILS ÉCHOUENT, ILS CONNAÎTRONT LA COLÈRE DE CÉSAR!
5


TARATA


JE CROIS QU'ON A SONNÉ, MIMINE. TU VEUX ALLER VOIR QUI C'EST?
TARATAR


Ô ABRARACOURCIX, NOTRE CHEF! JULES CÉSAR EST DEVANT LE VILLAGE ET DEMANDE À TE PARLER.
6


AVE, CHEF DU VILLAGE!
SALUT JULES! QUE VIENS-TU FAIRE ICI?

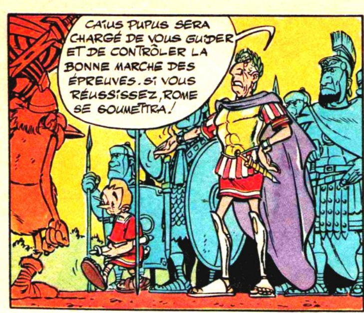

CERTAINS DISENT QUE VOUS ÊTES DES DIEUX. VOUS ALLEZ ME LE PROUVER, SINON.
ET COMMENT VEUX-TU QUE NOUS TE PROUVIONS ÇA, MES COPAINS ET MOI?

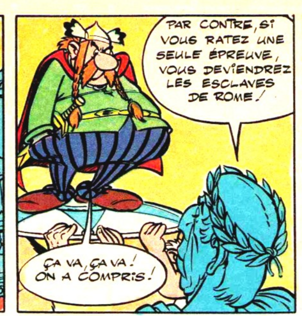

EN RÉALISANT 12 TRAVAUX!
12 TRAVAUX? QUELS TRAVAUX?
7


AS-TU ENTENDU PARLER D'HERCULE?
HERCULE MINUS, LE MARCHAND D'AMPHORES?

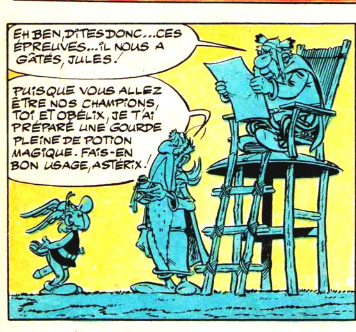

NON! LE DIEU HERCULE. IL RÉALISA 12 TRAVAUX QUI LUI VALU-RENT D'ÊTRE ADMIS DANS L'OLYMPE!

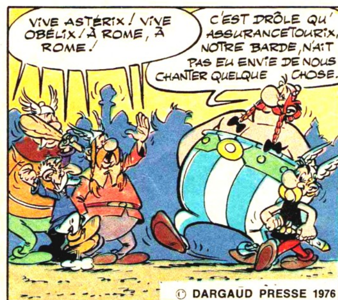

ET POUR PROUVER QUE NOUS SOMMES DES DIEUX, TU VEUX QUE NOUS FASSIONS COMME HERCULE?
EXACTEMENT! JE VOUS AI PRÉPARÉ UNE SÉRIE D'ÉPREUVES
8

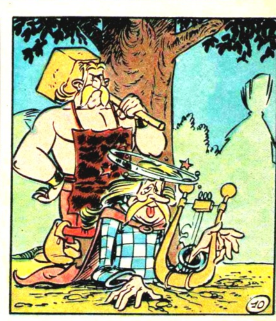

CAIUS PUPUS SERA CHARGÉ DE VOUS GUIDER ET DE CONTRÔLER LA BONNE MARCHE DES ÉPREUVES. SI VOUS RÉUSSISSEZ, ROME SE SOUMETTRA!

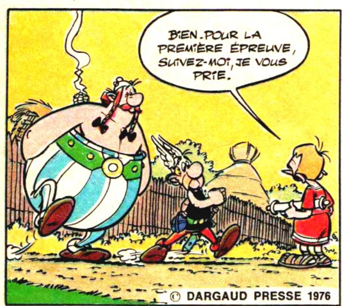

PAR CONTRE, SI VOUS RATEZ UNE SEULE ÉPREUVE, VOUS DEVIENDREZ LES ESCLAVES DE ROME!
ÇA VA, ÇA VA! ON A COMPRIS!


AVÉ!
M'OUAIS! EH! VOUS AUTRES! C'EST MOI QUI TOURNE, PAS VOUS!
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE
9

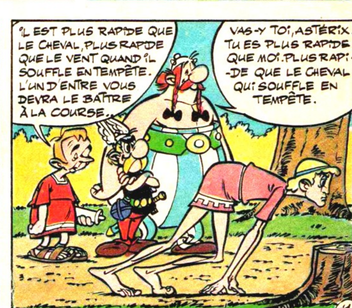

EH BEN, DITES DONC... CES ÉPREUVES... IL NOUS A GÂTÉS, JULES!
PUISQUE VOUS ALLEZ ÊTRE NOS CHAMPIONS, TOI ET OBÉLIX, JE T'AI PRÉPARÉ UNE GOURDE PLEINE DE POTION MAGIQUE. FAIS-EN BON USAGE, ASTÉRIX!

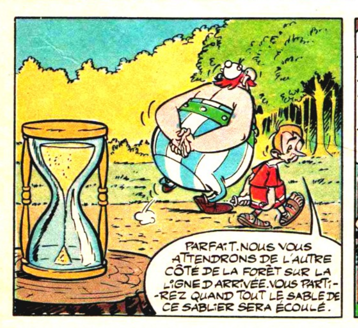

VIVE ASTÉRIX! VIVE OBÉLIX! À ROME, À ROME!
C'EST DRÔLE QU'ASSURANCETOURIX, NOTRE BARDE, N'AIT PAS EU ENVIE DE NOUS CHANTER QUELQUE CHOSE.
© DARGAUD PRESSE 1976

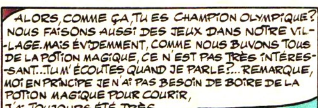

10


BIEN. POUR LA PREMIÈRE ÉPREUVE, SUIVEZ-MOI, JE VOUS PRIE.
© DARGAUD PRESSE 1976


VOUS ALLEZ AFFRONTER MÉRINOS. IL VIENT DE MARATHON. IL A BATTU TOUT LE MONDE AUX JEUX D'OLYMPIE.

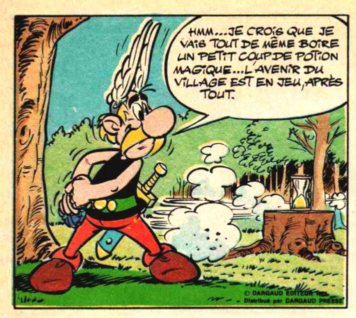
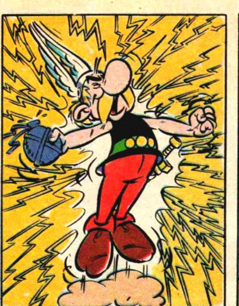
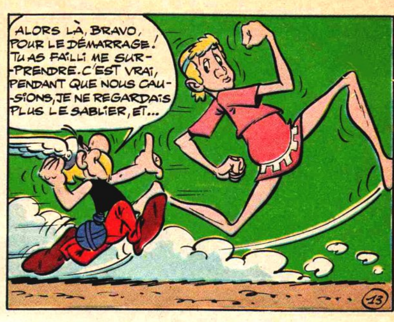
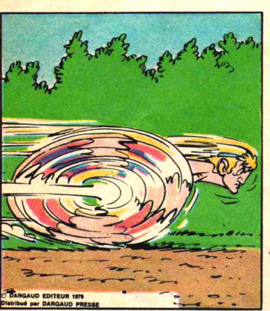

IL EST PLUS RAPIDE QUE LE CHEVAL, PLUS RAPIDE QUE LE VENT QUAND IL SOUFFLE EN TEMPÊTE. L'UN D'ENTRE VOUS DEVRA LE BATTRE À LA COURSE.
VAS-Y TOI, ASTÉRIX. TU ES PLUS RAPIDE QUE MOI. PLUS RAPI-DE QUE LE CHEVAL QUI SOUFFLE EN TEMPÊTE.
11


PARFAIT. NOUS VOUS ATTENDRONS DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA FORÊT SUR LA LIGNE D'ARRIVÉE. VOUS PARTI-REZ QUAND TOUT LE SABLE DE CE SABLIER SERA ÉCOULÉ.


ALORS, COMME ÇA, TU ES CHAMPION OLYMPIQUE? NOUS FAISONS AUSSI DES JEUX DANS NOTRE VIL-LAGE. MAIS ÉVIDEMMENT, COMME NOUS BUVONS TOUS DE LA POTION MAGIQUE, CE N'EST PAS TRÈS INTÉRES-SANT... TU M'ÉCOUTES QUAND JE PARLE?... REMARQUE, MOI EN PRINCIPE JE N'AI PAS BESOIN DE BOIRE DE LA POTION MAGIQUE POUR COURIR, J'AI TOUJOURS ÉTÉ TRÈS RAPIDE POUR LA COURSE, ET... TU N'ES PAS TRÈS CAUSANT, DIS DONC...

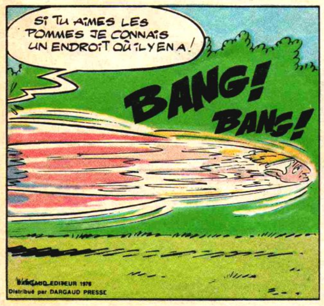


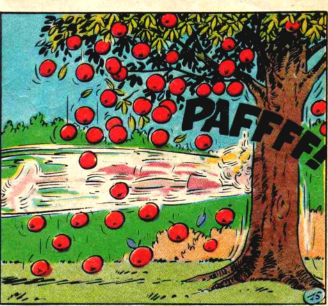
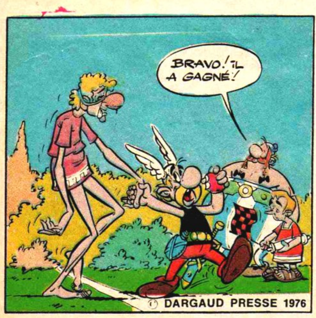

EH! ATTENDS-MOI!...
12

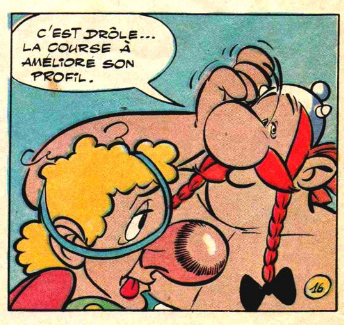

HMM...JE CROIS QUE JE VAIS TOUT DE MÊME BOIRE UN PETIT COUP DE POTION MAGIQUE...L'AVENIR DU VILLAGE EST EN JEU, APRÈS TOUT.
Distribué par DARGAUD PRESSE


ALORS LÀ, BRAVO, POUR LE DÉMARRAGE! TU AS FAILLI ME SURPRENDRE. C'EST VRAI, PENDANT QUE NOUS CAUSIONS, JE NE REGARDAIS PLUS LE SABLIER, ET...
13

© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

JE ME SUIS UN PEU ATTARDÉ PARCE QUE J'AI CUEILLI DES CHAMPIGNONS. J'AIME BIEN CUEILLIR LES CHAMPIGNONS DANS LA FORÊT...MAIS IL FAUT S'Y CONNAÎTRE...CEUX-CI SONT BONS, TU PEUX Y ALLER. J'AIME BIEN CUEILLIR LES FLEURS, AUSSI...

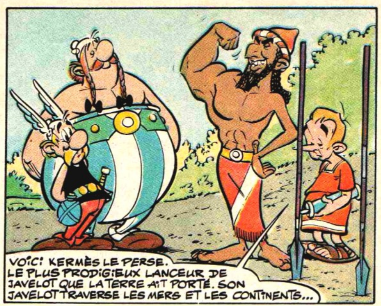
?!

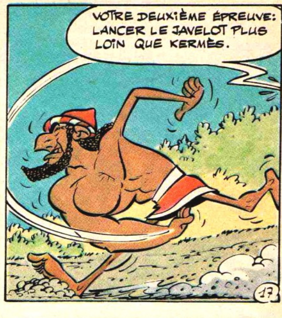

REGARDE COMME ELLES SONT BELLES!
AAAAHH!
14

SI TU AIMES LES POMMES JE CONNAIS UN ENDROIT OÙ IL Y EN A!
BANG!
BANG!
Distribué par DARGAUD PRESSE


PAFFFF!
15

BRAVO! IL A GAGNÉ!
© DARGAUD PRESSE 1976

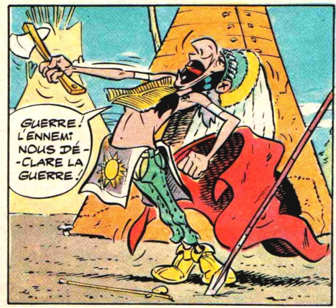
NOUS POUVONS CONSIDÉRER LA PREMIÈRE ÉPREUVE COMME RÉUSSIE...

C'EST DRÔLE... LA COURSE À AMÉLIORÉ SON PROFIL.
16

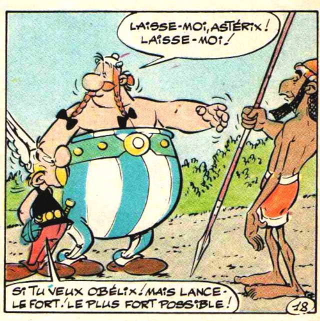

PASSONS À L'ÉPREUVE SUIVANTE.
© DARGAUD PRESSE 1976

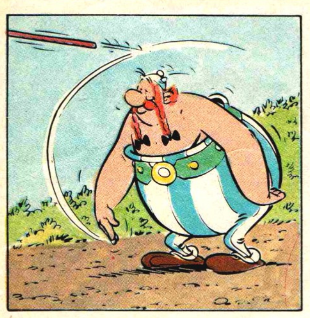

VOICI KERMÈS LE PERSE. LE PLUS PRODIGIEUX LANCEUR DE JAVELOT QUE LA TERRE AIT PORTÉ. SON JAVELOT TRAVERSE LES MERS ET LES CONTINENTS...

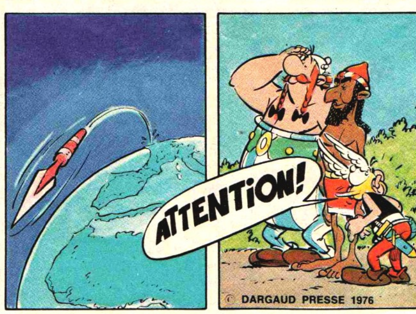

VOTRE DEUXIÈME ÉPREUVE: LANCER LE JAVELOT PLUS LOIN QUE KERMÈS.
17


PFUITTT!!!
TCHAC!
DARGAUD PRESSE 1976

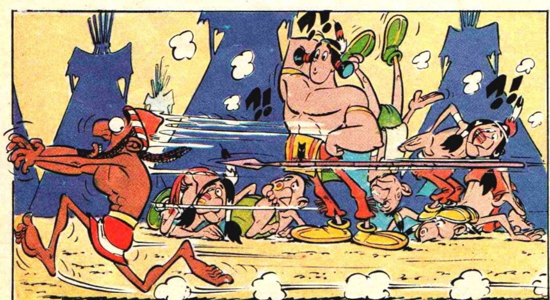

GUERRE. L'ENNEMI NOUS DÉ-CLARE LA GUERRE.

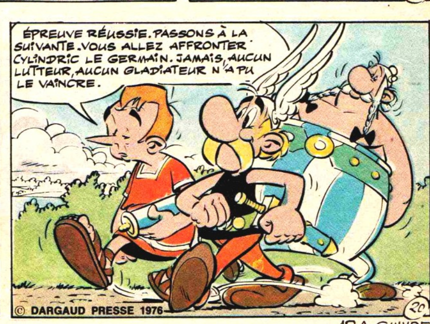

LAISSE-MOI, ASTÉRIX! LAISSE-MOI!
SI TU VEUX OBÉLIX! MAIS LANCE-LE FORT! LE PLUS FORT POSSIBLE!
18

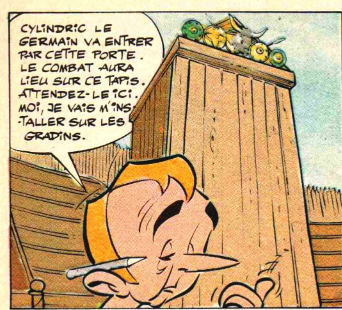


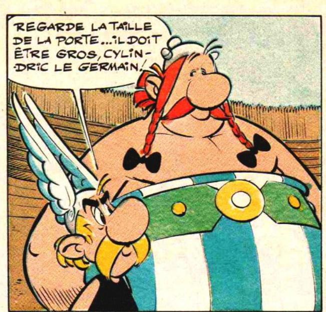

ATTENTION!
© DARGAUD PRESSE 1976


AAAAAAAH!
19


?!
?!

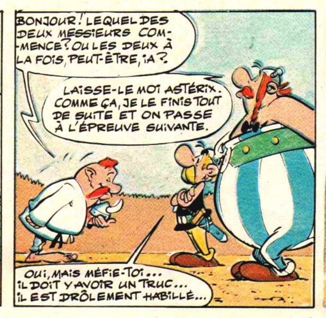

ÉPREUVE RÉUSSIE. PASSONS À LA SUIVANTE. VOUS ALLEZ AFFRONTER CYLINDRIC LE GERMAIN. JAMAIS, AUCUN LUTTEUR, AUCUN GLADIATEUR N'A PU LE VAINCRE.
© DARGAUD PRESSE 1976
20


CYLINDRIC LE GERMAIN VA ENTRER PAR CETTE PORTE. LE COMBAT AURA LIEU SUR CE TAPIS. ATTENDEZ-LE ICI. MOI, JE VAIS M'INSTALLER SUR LES GRADINS.


REGARDE LA TAILLE DE LA PORTE... IL DOIT ÊTRE GROS, CYLINDRIC LE GERMAIN!

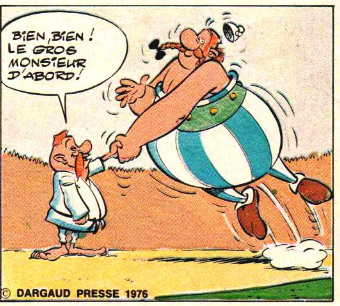

BAH! PLUS ILS SONT GROS, PLUS JE LES AIME!
CRiiiiiiii
© DARGAUD PRESSE 1976
21


C'EST ÇA CYLINDRIC LE GERMAIN?.!
MAIS IL EST PAS GROS DU TOUT. MOI JE LES AIME GROS! IL N'Y A MÊME PAS DE QUOI REMPLIR LA MAIN D'UN HONNÊTE GAULOIS! SI ON LUI DONNAIT UN PEU DE POTION MAGIQUE, ASTÉRIX?

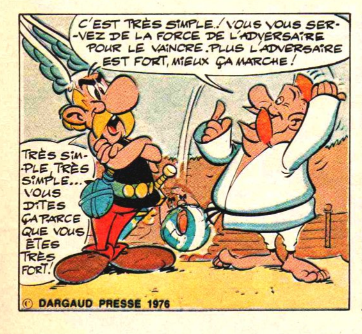

BONJOUR! LEQUEL DES DEUX MESSIEURS COMMENCE? OU LES DEUX À LA FOIS, PEUT-ÊTRE, IA?
LAISSE-LE MOI ASTÉRIX. COMME ÇA, JE LE FINIS TOUT DE SUITE ET ON PASSE À L'ÉPREUVE SUIVANTE.
OUI, MAIS MÉFIE-TOI... IL DOIT Y AVOIR UN TRUC... IL EST DRÔLEMENT HABILLÉ...

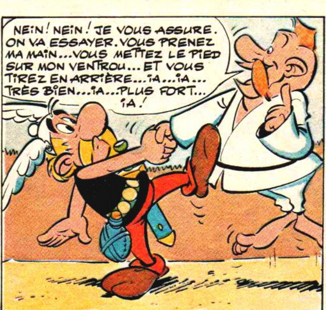

BOF! L'HABIT NE FAIT PAS LE DRUIDE, TU VAS VOIR!
© DARGAUD PRESSE 1976
22


ACH! LE GROS MONSIEUR D'ABORD, IA!
JE NE SUIS PAS GROS!

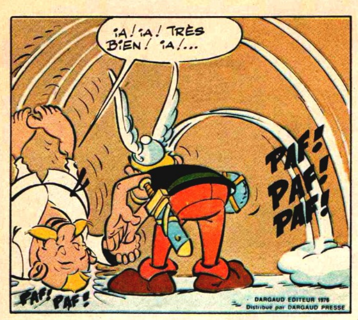

BIEN, BIEN! LE GROS MONSIEUR D'ABORD!
© DARGAUD PRESSE 1976

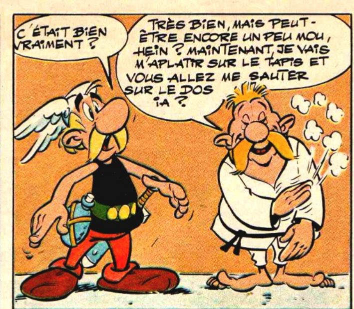

DITES, C'EST FORMIDABLE CE GENRE DE LUTTE. JE N'AVAIS JAMAIS VU ÇA AVANT.
ACH, IA! J'AI APPRIS EN FAISANT UN VOYAGE UN GRAND VOYAGE, TRÈS, TRÈS LOIN. VOUS VOULOIR ESSAYER? IA?
23

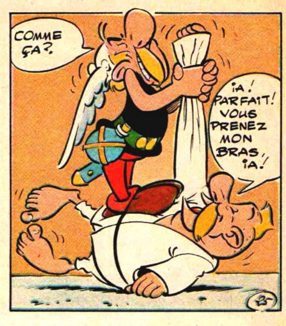

C'EST TRÈS SIMPLE! VOUS VOUS SERVEZ DE LA FORCE DE L'ADVERSAIRE POUR LE VAINCRE. PLUS L'ADVERSAIRE EST FORT, MIEUX ÇA MARCHE!
TRÈS SIMPLE, TRÈS SIMPLE... VOUS DITES ÇA PARCE QUE VOUS ÊTES TRÈS FORT!
© DARGAUD PRESSE 1976

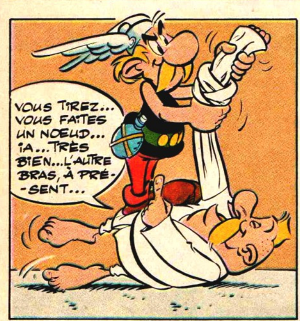

NEIN! NEIN! JE VOUS ASSURE. ON VA ESSAYER. VOUS PRENEZ MA MAIN... VOUS METTEZ LE PIED SUR MON VENTROU... ET VOUS TIREZ EN ARRIÈRE... IA... IA... TRÈS BIEN... IA... PLUS FORT... IA!

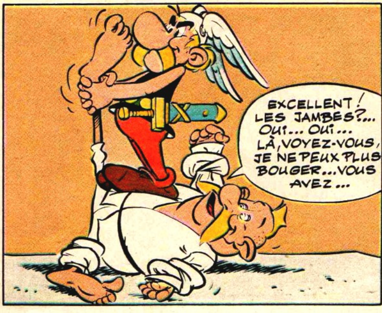

COMME ÇA?
IA! IA! TRÈS BIEN! VOUS AVEZ COMPRIS! PLUS FORT! PLUS VITE!
PAF!
24


¡A! ¡A! TRÈS BIEN! ¡A!...
PAF! PAF! PAF!
PAF! PAF!
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


C'ÉTAIT BIEN VRAIMENT?
TRÈS BIEN, MAIS PEUT-ÊTRE ENCORE UN PEU MOU, HEIN? MAINTENANT, JE VAIS M'APLATIR SUR LE TAPIS ET VOUS ALLEZ ME SAUTER SUR LE DOS ¡A?


COMME ÇA?
¡A! PARFAIT! VOUS PRENEZ MON BRAS, ¡A!
25


VOUS TIREZ... VOUS FAITES UN NOEUD... ¡A... TRÈS BIEN... L'AUTRE BRAS, À PRÉ-SENT...

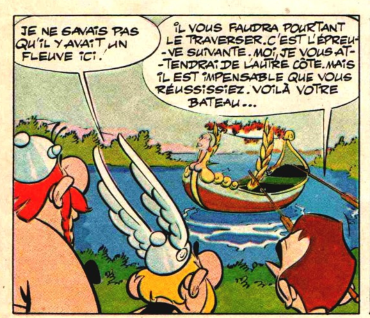

EXCELLENT! LES JAMBES?... OUI... OUI... LÀ, VOYEZ-VOUS, JE NE PEUX PLUS BOUGER... VOUS AVEZ...


VOUS AVEZ... VOUS AVEZ GAGNÉ!!!
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
26


M'HMM... ILS ONT RÉUSSI LES PREMIÈRES ÉPREUVES... CE N'EST PAS MAL, MAIS ÇA NE PROUVE RIEN... IL NE S'AGISSAIT QUE DE BROUTILLES...
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


...MAINTENANT, IL LEUR FAUDRA AFFRONTER LES PRÊTRESSES DE L'ÎLE DU PLAISIR!


HA! HA! HA! HA! HA! H


JE NE SAVAIS PAS QU'IL Y AVAIT UN FLEUVE ICI!
IL VOUS FAUDRA POURTANT LE TRAVERSER. C'EST L'ÉPREU-VE SUIVANTE. MOI, JE VOUS AT-TENDRAI DE L'AUTRE CÔTÉ. MAIS IL EST IMPENSABLE QUE VOUS RÉUSSISSIEZ. VOILÀ VOTRE BATEAU...

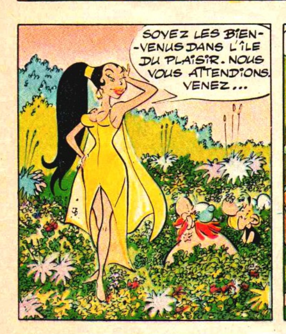

DIS, ASTÉRIX! C'EST DE LA RIGOLADE CETTE ÉPREUVE. NOUS ALLONS ÊTRE TOUT DE SUITE DE L'AUTRE CÔTÉ!
SOYONS TOUT DE MÊME PRU-DENTS OBÉLIX. ON NE SAIT JAMAIS...
© DARGAUD EDITEUR 1976

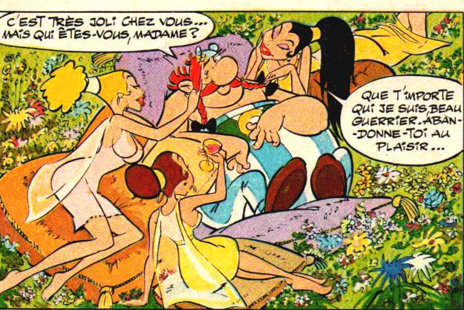

TU ENTENDS CES CHANTS?
OUI... C'EST NET-TEMENT MIEUX QUE CE QUE FAIT ASSURANCETOURIX NOTRE BARDE!
28

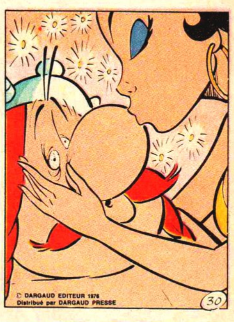

ALLONS VOIR QUI CHANTE !

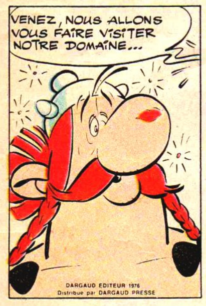

DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

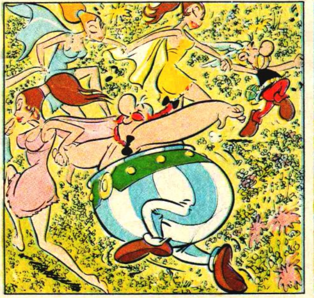

CRAAAAC !
29

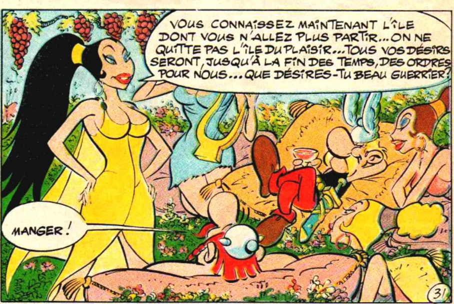

SOYEZ LES BIEN-VENUS DANS L'ÎLE DU PLAISIR. NOUS VOUS ATTENDIONS. VENEZ...

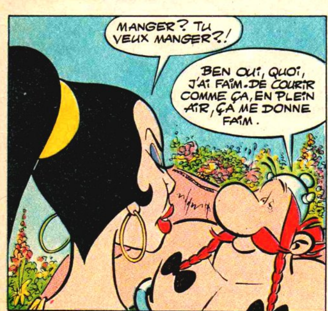

C'EST TRÈS JOLI CHEZ VOUS... MAIS QUI ÊTES-VOUS, MADAME ?
QUE T'IMPORTE QUI JE SUIS, BEAU GUERRIER. ABAN-DONNE-TOI AU PLAISIR...


© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
30

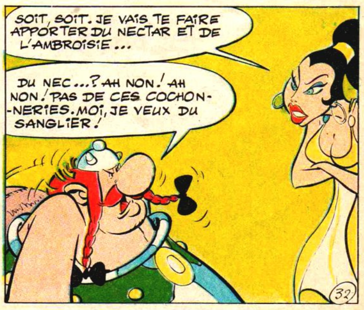

VENEZ, NOUS ALLONS VOUS FAIRE VISITER NOTRE DOMAINE...
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

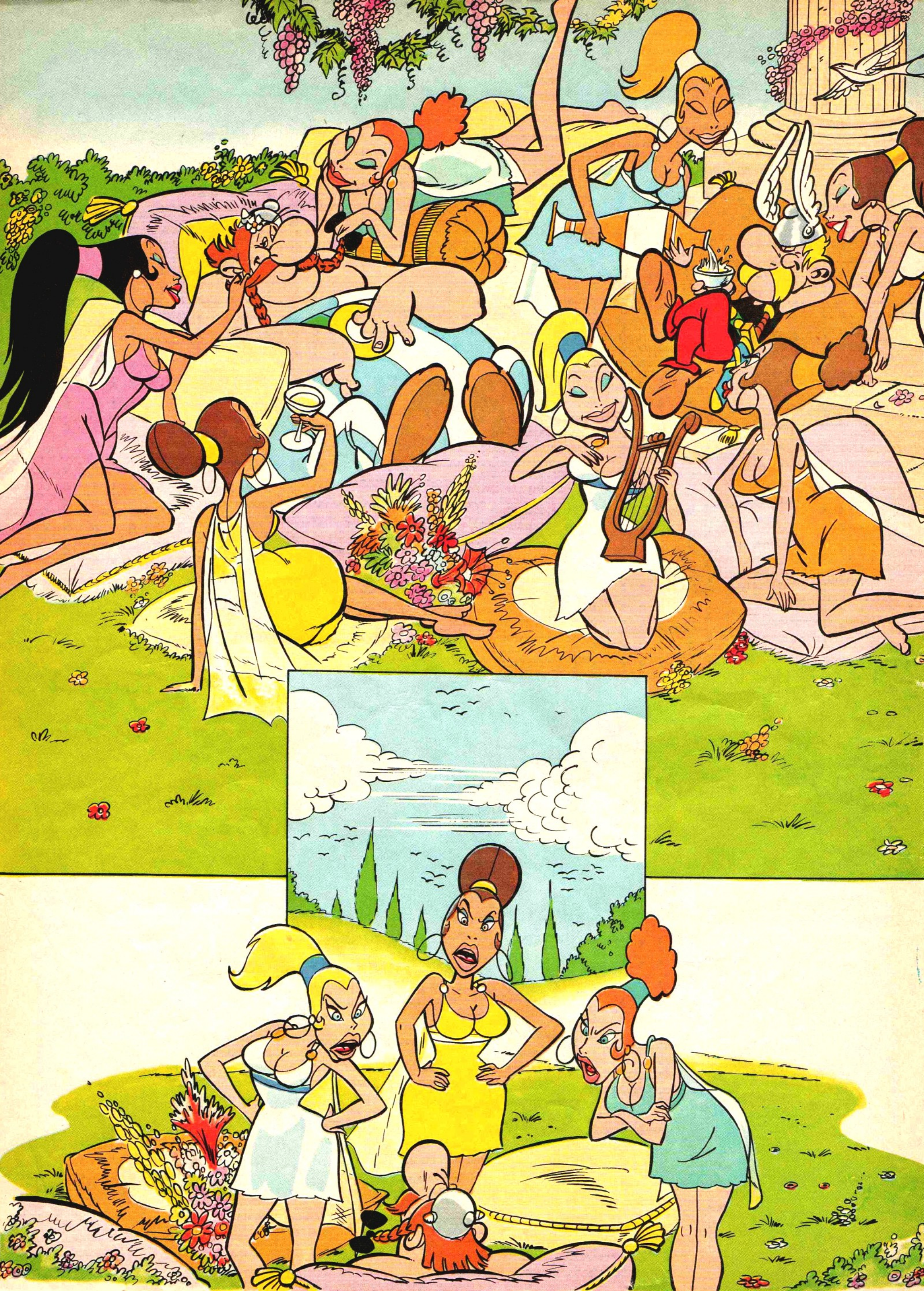



VOUS CONNAISSEZ MAINTENANT L'ÎLE DONT VOUS N'ALLEZ PLUS PARTIR... ON NE QUITTE PAS L'ÎLE DU PLAISIR... TOUS VOS DÉSIRS SERONT, JUSQU'À LA FIN DES TEMPS, DES ORDRES POUR NOUS... QUE DÉSIRES-TU BEAU GUERRIER ?
MANGER !
31

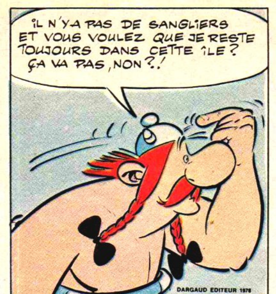

MANGER ? TU VEUX MANGER ?!
BEN OUI, QUOI, J'AI FAIM. DE COURIR COMME ÇA, EN PLEIN AIR, ÇA ME DONNE FAIM.

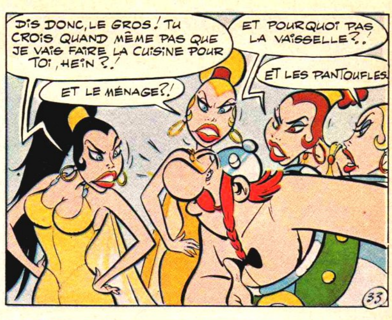

TU TE TROUVES DANS L'ÎLE DU PLAISIR, LA GRANDE PRÊTRESSE TE DEMANDE CE QUE TU DÉSIRES... ET TU DÉSIRES MANGER ?!
BEN OUI, QUOI ! C'EST UN PLAI-SIR DE MANGER. C'EST BIEN L'ÎLE DU PLAISIR ICI ?
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

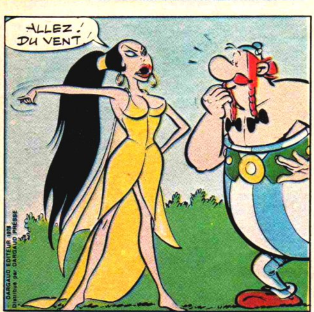

SOIT, SOIT. JE VAIS TE FAIRE APPORTER DU NECTAR ET DE L'AMBROISIE...
DU NEC...? AH NON ! AH NON ! PAS DE CES COCHON-NERIES. MOI, JE VEUX DU SANGLIER !
32

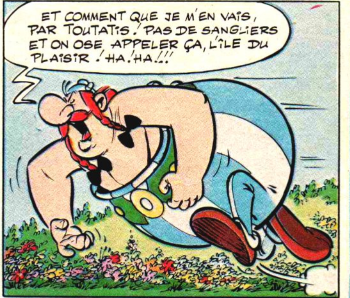



C'EST BON LE SANGLIER !
MAIS... MAIS, IL N'Y A PAS DE SANGLIERS DANS NOTRE ÎLE !

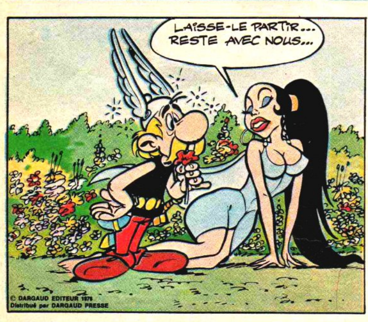

IL N'Y A PAS DE SANGLIERS ET VOUS VOULEZ QUE JE RESTE TOUJOURS DANS CETTE ÎLE ? ÇA VA PAS, NON ?.!
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

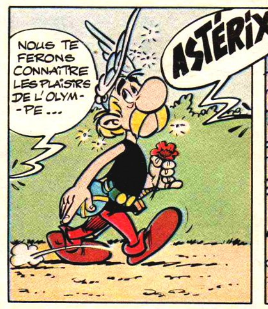

DIS DONC, LE GROS ! TU CROIS QUAND MÊME PAS QUE JE VAIS FAIRE LA CUISINE POUR TOI, HEIN ?.!
ET LE MÉNAGE ?!
ET POURQUOI PAS LA VAISSELLE ?.!
ET LES PANTOUFLES.
33

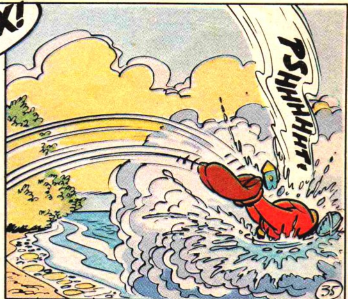

ALLEZ ! DU VENT !
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

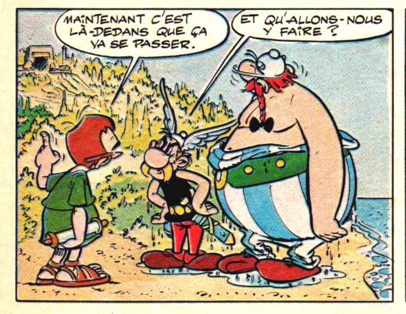

ET COMMENT QUE JE M'EN VAIS, PAR TOUTATIS ! PAS DE SANGLIERS ET ON OSE APPELER ÇA, L'ÎLE DU PLAISIR ! HA ! HA !!!

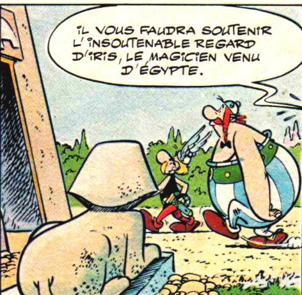

ALLEZ, VIENS ASTÉRIX ! CE N'EST QU'UNE GARGOTE ICI !
HUMM...?
34

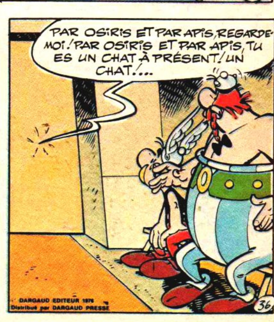

LAISSE-LE PARTIR... RESTE AVEC NOUS...
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

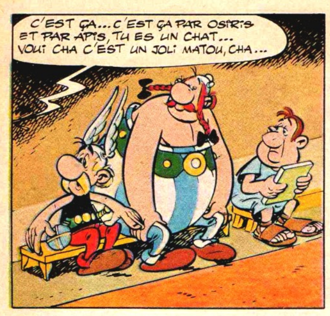

NOUS TE FERONS CONNAÎTRE LES PLAISIRS DE L'OLYMPE...
ASTÉRIX !

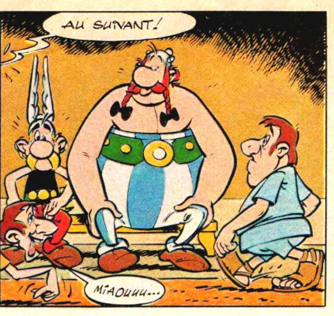

PSHHHHHT !
35

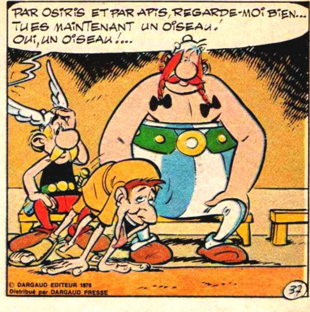

MAINTENANT C'EST LÀ-DEDANS QUE ÇA VA SE PASSER.
ET QU'ALLONS-NOUS Y FAIRE ?

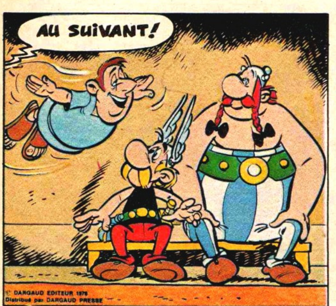

IL VOUS FAUDRA SOUTENIR L'INSOUTENABLE REGARD D'IRIS, LE MAGICIEN VENU D'ÉGYPTE.

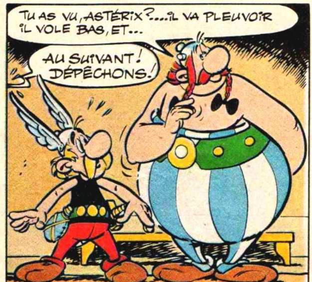

PAR OSIRIS ET PAR APIS, REGARDE-MOI ! PAR OSIRIS ET PAR APIS, TU ES UN CHAT À PRÉSENT ! UN CHAT !...
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
36

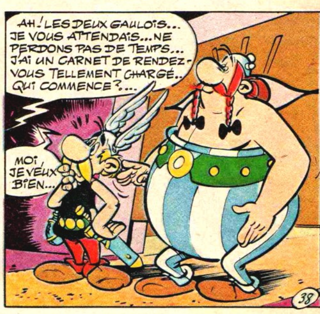

C'EST ÇA... C'EST ÇA PAR OSIRIS ET PAR APIS, TU ES UN CHAT... VOUI CHA C'EST UN JOLI MATOU, CHA...


AU SUIVANT!
MIAOUUU...


PAR OSIRIS ET PAR APIS, REGARDE-MOI BIEN... TU ES MAINTENANT UN OISEAU! OUI, UN OISEAU!...
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
37


AU SUIVANT!
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


TU AS VU, ASTÉRIX?... IL VA PLEUVOIR IL VOLE BAS, ET...
AU SUIVANT! DÉPÊCHONS!

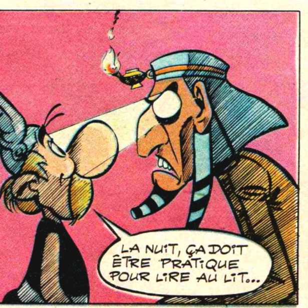

AH! LES DEUX GAULOIS... JE VOUS ATTENDAIS... NE PERDONS PAS DE TEMPS... J'AI UN CARNET DE RENDEZ-VOUS TELLEMENT CHARGÉ... QUI COMMENCE?...
MOI, JE VEUX BIEN...
38


PAR IRIS ET PAR APIS, REGARDE-MOI, RE...
COMMENT FAITES-VOUS ÇA, LE COUP DES YEUX? Y A UN TRUC, NON?
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


SILENCE!... PAR OSIRIS ET PAR APIS, REGARDE-MOI... PAR OSIRIS ET PAR APIS, TU ES MAINTENANT UN SANGLIER... OUI, UN SANGLIER!
VOUS POUVEZ EN ALLUMER UN SEUL À LA FOIS?...

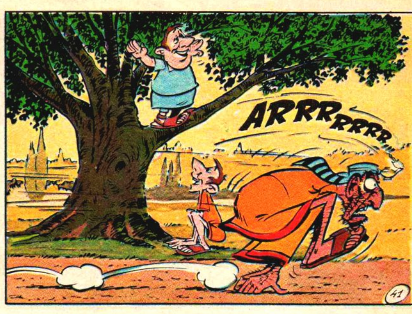
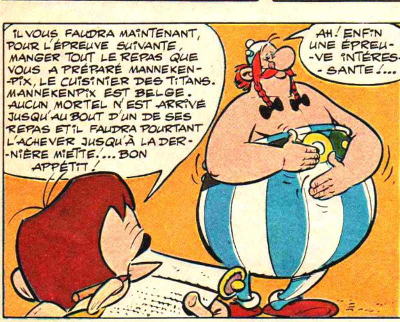

ASSEZ! SILENCE! ON SE CONCENTRE!
D'ACCORD...
39


PAR APIS ET PAR OSIRIS, TU ES UN SANGLIER, UN SANGLIER, M'ENTENDS-TU?
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

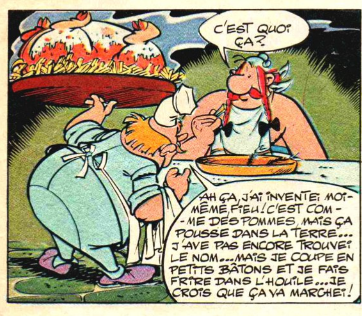

LA NUIT, ÇA DOIT ÊTRE PRATIQUE POUR LIRE AU LIT...

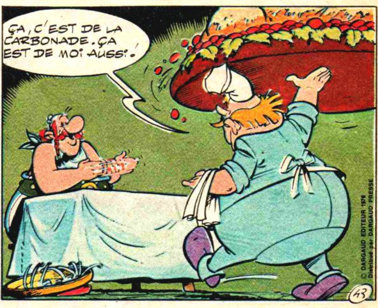

ASSEZ! SILENCE! TU ES UN SANGLIER PAR ASOPIS ET OBARIS... PAR PAROSIS ET ROPARIS... OH ET PUIS ZUT!!! RÉPÈTE APRÈS MOI: TU ES UN SANGLIER, UN SANGLIER...
40

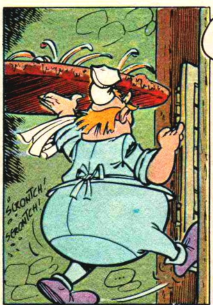
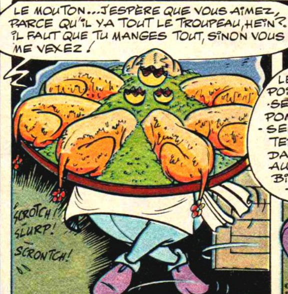
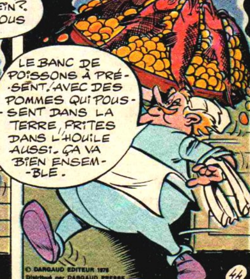

TU ES UN SANGLIER, TU ES UN SANGLIER...
TRÈS BIEN ! TRÈS BIEN !... JE SUIS... JE SUIS !...
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE

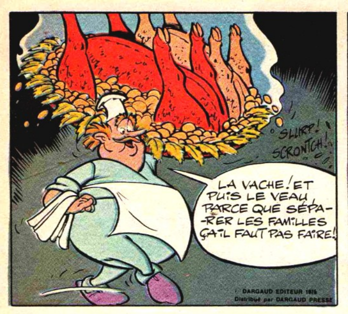
UN SANGLIER... AHHHOOAARR !

ARRRRRRR
41

IL VOUS FAUDRA MAINTENANT, POUR L'ÉPREUVE SUIVANTE, MANGER TOUT LE REPAS QUE VOUS A PRÉPARÉ MANNEKEN-PIX, LE CUISINIER DES TITANS. MANNEKENPIX EST BELGE. AUCUN MORTEL N'EST ARRIVÉ JUSQU'AU BOUT D'UN DE SES REPAS ET IL FAUDRA POURTANT L'ACHEVER JUSQU'À LA DER-NIÈRE MIETTE !... BON APPÉTIT !
AH ! ENFIN UNE ÉPREU-VE INTÉRES-SANTE !...

ALLEI, JE VOUS ATTENDAIS, SAYES-TU. PRENDS PLACE.
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE

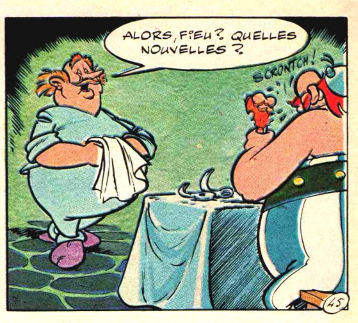
ON COMMENCE TOUT DE SUITE LE BAZAR !
42

C'EST QUOI ÇA ?
AH ÇA, J'AI INVENTEI MOI-MÊME, FIEU ! C'EST COM-ME DES POMMES, MAIS ÇA POUSSE DANS LA TERRE... J'AVE PAS ENCORE TROUVEI LE NOM... MAIS JE COUPE EN PETITS BÂTONS ET JE FAIS FRIRE DANS L'HOUILE... JE CROIS QUE ÇA VA MARCHEI !

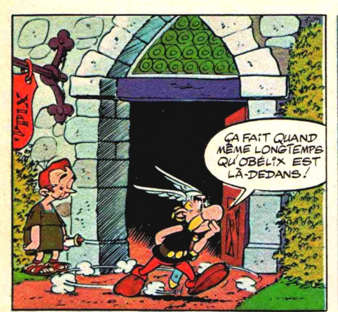
MIAM MIAM SLURP !

ÇA, C'EST DE LA CARBONADE. ÇA EST DE MOI AUSSI !
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE
43

ÇA EST DU BOEUF... ENFIN... ÇA EST UN BOEUF. ÇA EST BON LE BOEUF...
SCRONTCH !
SCRONTCH !

SCRONTCH ! SCRONTCH !

LE MOUTON... J'ESPÈRE QUE VOUS AIMEZ, PARCE QU'IL YA TOUT LE TROUPEAU, HEIN ? IL FAUT QUE TU MANGES TOUT, SINON VOUS ME VEXEZ !
SCROTCH ! SLURP !
SCRONTCH !
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE

LE BANC DE POISSONS À PRÉ-SENT. AVEC DES POMMES QUI POUS-SENT DANS LA TERRE, FRITES DANS L'HOUILE AUSSI. ÇA VA BIEN ENSEM-BLE.
44


SLURP! SCRONTCH!
LA VACHE! ET PUIS LE VEAU PARCE QUE SÉPARER LES FAMILLES ÇA IL FAUT PAS FAIRE!
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE


MAINTENANT, APRÈS L'OMELETTE DES TITANS, VOILÀ LE CHAMEAU! TU AS GOÛTÉ LE CHAMEAU? CELUI-CI EST FOURRÉ. VOUS ALLEZ AIMER!


ALORS, FIEU? QUELLES NOUVELLES?
SCRONTCH!
45

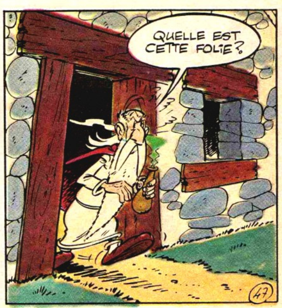

ÇA FAIT QUAND MÊME LONGTEMPS QU'OBÉLIX EST LÀ-DEDANS!

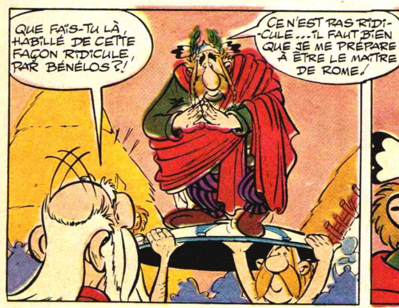

OH, LA, LA, LA...
DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE


ASTÉRIX? TU N'AS PAS VU PASSER LE CUISINIER? IL M'A LAISSÉ TOMBER APRÈS LES HORS D'OEUVRE.
SNIF! SNIF!
46


VIVE ABRARACOURCIX! VIVE NOTRE CHEF!
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE

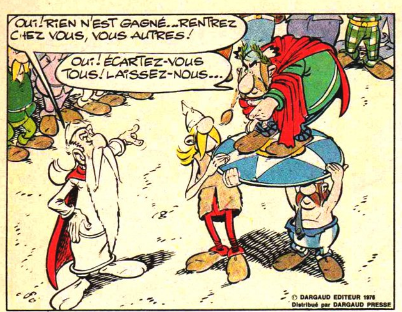

VIVE LE NOUVEAU CÉSAR! VIVE ABRARACOURCIX CÉSAR!

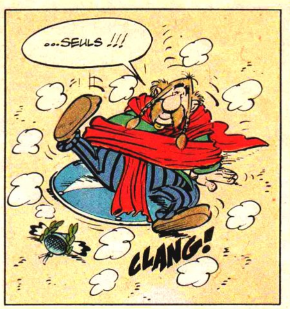

QUELLE EST CETTE FOLIE?
47

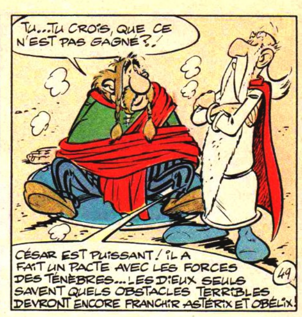

QUE FAIS-TU LÀ, HABILLÉ DE CETTE FAÇON RIDICULE, PAR BÉNÉLOS?!
CE N'EST PAS RIDICULE... IL FAUT BIEN QUE JE ME PRÉPARE À ÊTRE LE MAÎTRE DE ROME!


LE MAÎTRE DE ROME! VOYEZ-VOUS ÇA.
BEN OUI... QUAND LES PETITS AURONT RÉUSSI TOUTES LEURS ÉPREUVES ET QUE NOUS LES REJOINDRONS À ROME...
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE


TU VENDS LA PEAU DU SANGLIER AVANT DE L'AVOIR TUÉ, ABRARACOURCIX!
TU... CROIS?
48

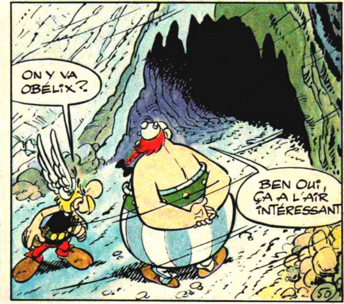

OUI! RIEN N'EST GAGNÉ...RENTREZ CHEZ VOUS, VOUS AUTRES!
OUI! ÉCARTEZ-VOUS TOUS! LAISSEZ-NOUS...
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


...SEULS!!!
CLANG!


TU...TU CROIS, QUE CE N'EST PAS GAGNÉ?!
CÉSAR EST PUISSANT! IL A FAIT UN PACTE AVEC LES FORCES DES TÉNÈBRES...LES DIEUX SEULS SAVENT QUELS OBSTACLES TERRIBLES DEVRONT ENCORE FRANCHIR ASTÉRIX ET OBÉLIX.
49


IL VOUS FAUDRA PÉNÉTRER DANS L'ANTRE DE LA BÊTE. MOI, JE VOUS ATTENDRAI À LA SORTIE.
L'ANTRE DE LA BÊTE? ELLE EST COMMENT, LA BÊTE?


JE NE SAIS PAS. PERSONNE N'EST JAMAIS RESSORTI D'ICI. HEUREUX DE VOUS AVOIR CONNU!
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


ON Y VA OBÉLIX?
BEN OUI, ÇA A L'AIR INTÉRESSANT
50


SLURPP!!!
?!
GLOP!!!


COMBIEN?
EUH... DEUX.

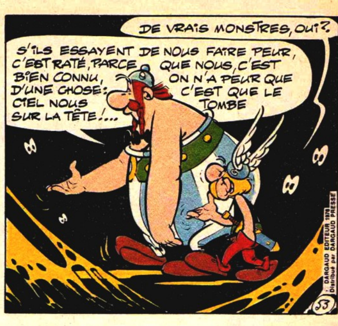

TOUT DROIT!
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
51

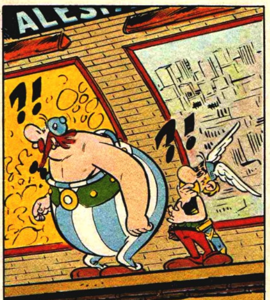

ATTENTION OBÉLIX! COUCHE-TOI!

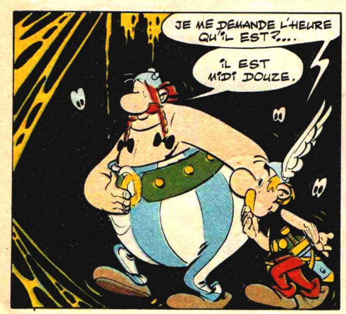

CROOWA!
CROOWA!
DIS, ASTÉRIX...


OUI, JE SAIS! IL VA PLEUVOIR, LES OISEAUX VOLENT BAS.
ÇA NE FAIT RIEN, REMARQUE. ICI, NOUS SOMMES À L'ABRI DE LA PLUIE.
52

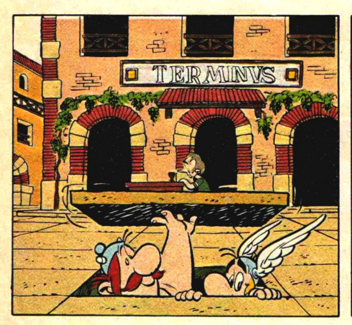
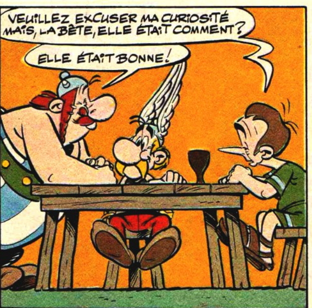

EXCUSEZ-MOI MONSIEUR. LA BÊTE, C'EST BIEN PAR LÀ?

HO! VOUS POURRIEZ ME RÉPONDRE QUAND JE VOUS PARLE!
LES GENS NE SONT PAS POLIS DE NOS JOURS!

DE VRAIS MONSTRES, OUI?
S'ILS ESSAYENT DE NOUS FAIRE PEUR, C'EST RATÉ, PARCE QUE NOUS, C'EST BIEN CONNU, ON N'A PEUR QUE D'UNE CHOSE: C'EST QUE LE CIEL NOUS TOMBE SUR LA TÊTE!...
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE
53

ALESiA
ATTENTION OBÉLIX!

ALES
?!
?!

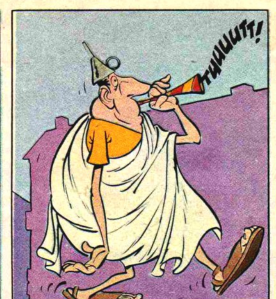
C'ÉTAIT QUOI, ÇA, ASTÉRIX?
JE NE SAIS PAS, MAIS JE COMMENCE À EN AVOIR ASSEZ! ÇA FAIT TROP LONG-TEMPS QUE NOUS SOMMES LÀ-DEDANS!
DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE
54

JE ME DEMANDE L'HEURE QU'IL EST?...
IL EST MIDI DOUZE.

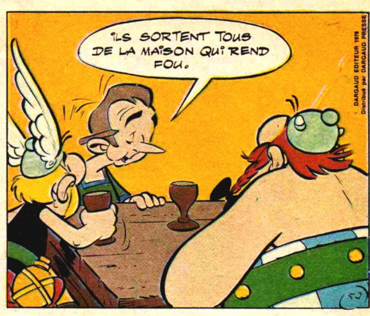
NE ME DIS PAS QUE TU AS FAIM? PAS APRÈS LA VISITE CHEZ MANNEKENPIX?!
ET POURQUOI J'AURAIS PAS FAIM! À MIDI DOUZE, J'AI TOUJOURS FAIM!

ET JE MANGERAI N'IMPORTE QUOI! TU M'ENTENDS? N'IMPORTE QUOI!
TAIS-TOI, OBÉLIX! REGARDE!
RHAAAHHHNNN
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE
55

TERMINVS

VEUILLEZ EXCUSER MA CURIOSITÉ MAIS, LA BÊTE, ELLE ÉTAIT COMMENT?
ELLE ÉTAIT BONNE!

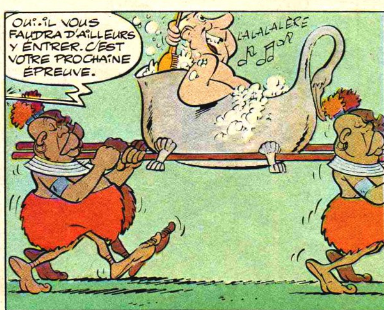
GARÇON! UN DIGESTIF!
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE
56

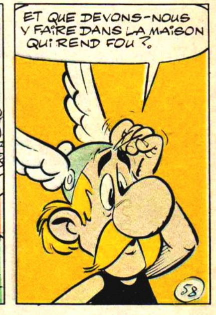

TOUS CES GENS SONT BIEN ÉTRANGES PAR TOUTATIS !

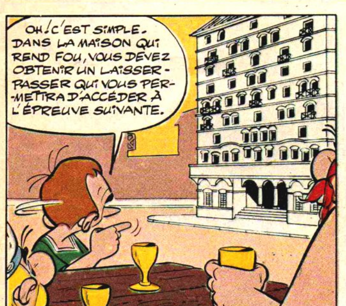

TUUUUUT !


ILS SORTENT TOUS DE LA MAISON QUI REND FOU.
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

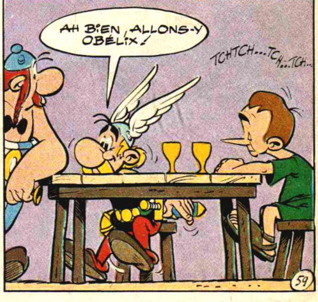

LA MAISON QUI REND FOU ?
COTCOTCO
DEEEEK !
DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

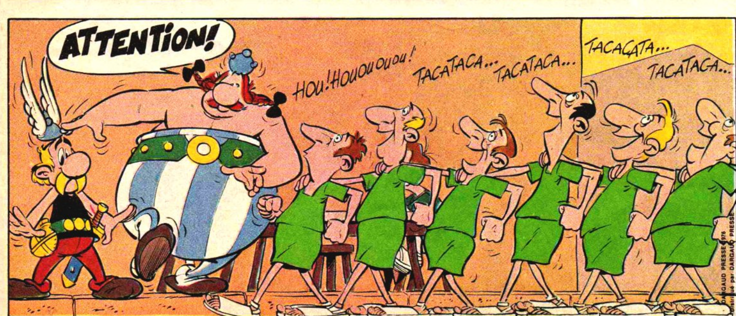

OUI. IL VOUS FAUDRA D'AILLEURS Y ENTRER. C'EST VOTRE PROCHAINE ÉPREUVE.
LALALALÈRE


ET QUE DEVONS-NOUS Y FAIRE DANS LA MAISON QUI REND FOU ?
58

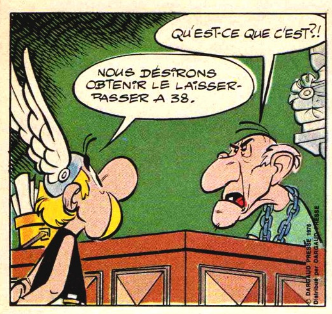

OH ! C'EST SIMPLE. DANS LA MAISON QUI REND FOU, VOUS DEVEZ OBTENIR UN LAISSER-PASSER QUI VOUS PERMETTRA D'ACCÉDER À L'ÉPREUVE SUIVANTE.

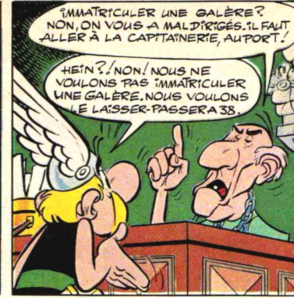

AH BON ! IL S'AGIT D'UNE SIMPLE FORMALITÉ ADMINISTRATIVE ?
C'EST ÇA ! UNE FORMALITÉ ADMINISTRATIVE. VOUS DEVEZ OBTENIR LE LAISSER-PASSER A 38...
DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

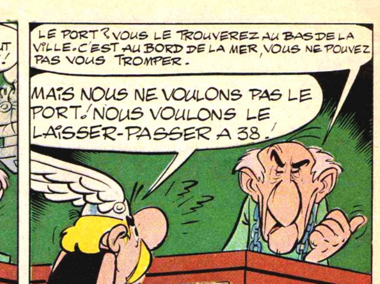

AH BIEN, ALLONS-Y OBÉLIX !
TCHTCH... TCH... TCH...
59


ATTENTION !
HOU ! HOUOUOUOU !
TACATACA...
TACATACA...
TACAGATA...
TACATACA...
DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

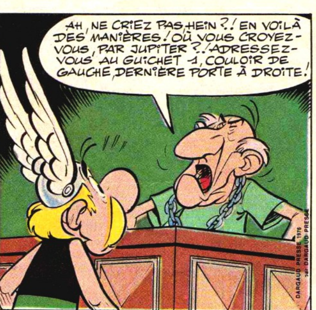

VIENS, OBÉLIX !
SOIS PRUDENT... UN TRAIN PEUT EN CACHER UN AUTRE...
60

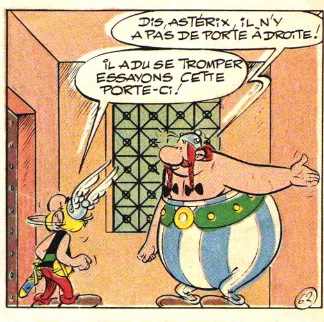

QU'EST-CE QUE C'EST?!
NOUS DÉSIRONS OBTENIR LE LAISSER-PASSER A 38.
© DARGAUD PRESSE 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE

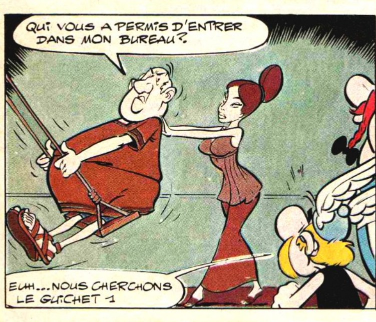

IMMATRICULER UNE GALÈRE? NON, ON VOUS A MAL DIRIGÉS. IL FAUT ALLER À LA CAPITAINERIE, AU PORT!
HEIN?! NON! NOUS NE VOULONS PAS IMMATRICULER UNE GALÈRE. NOUS VOULONS LE LAISSER-PASSER A 38.


LE PORT? VOUS LE TROUVEREZ AU BAS DE LA VILLE. C'EST AU BORD DE LA MER, VOUS NE POUVEZ PAS VOUS TROMPER.
MAIS NOUS NE VOULONS PAS LE PORT! NOUS VOULONS LE LAISSER-PASSER A 38!
61

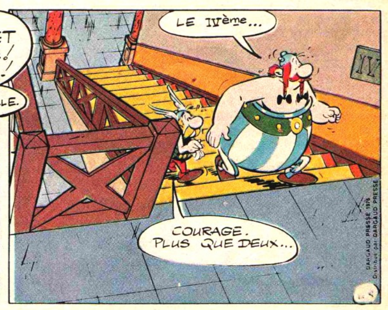

HÉ?
LE LAISSER-PASSER A38! NOUS VOULONS LE LAISSER-PASSER A 38!!!

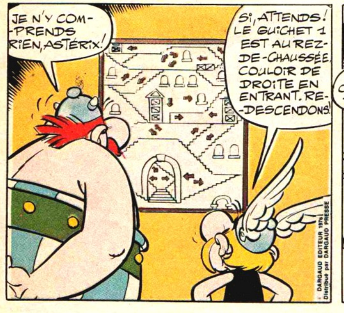

AH, NE CRIEZ PAS, HEIN?! EN VOILÀ DES MANIÈRES! OÙ VOUS CROYEZ-VOUS, PAR JUPITER?! ADRESSEZ-VOUS AU GUICHET 1, COULOIR DE GAUCHE, DERNIÈRE PORTE À DROITE!
DARGAUD PRESSE 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE


DIS, ASTÉRIX, IL N'Y A PAS DE PORTE À DROITE!
IL A DU SE TROMPER. ESSAYONS CETTE PORTE-CI!
62

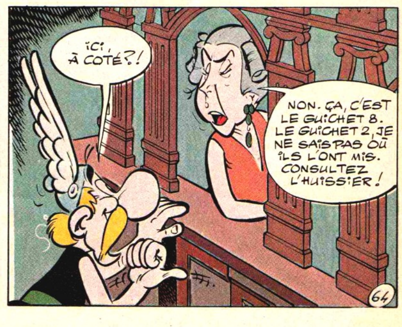

QUI VOUS A PERMIS D'ENTRER DANS MON BUREAU?
EUH... NOUS CHERCHONS LE GUICHET 1


CONSULTEZ LE PLAN AU SIXIÈME ÉTAGE! ET REFERMEZ LA PORTE! QUELLE INSOLENCE!
CONTINUONS, MADEMOISELLE.

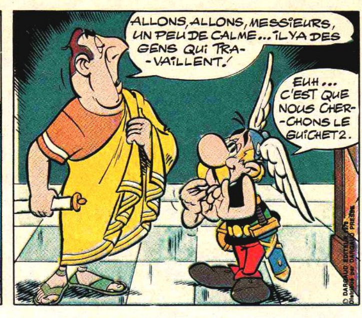

LE IVème...
COURAGE. PLUS QUE DEUX...
IV
DARGAUD PRESSE 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE


JE N'Y COMPRENDS RIEN, ASTÉRIX!
SI, ATTENDS! LE GUICHET 1 EST AU REZ-DE-CHAUSSÉE, COULOIR DE DROITE EN ENTRANT. REDESCENDONS!
DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE

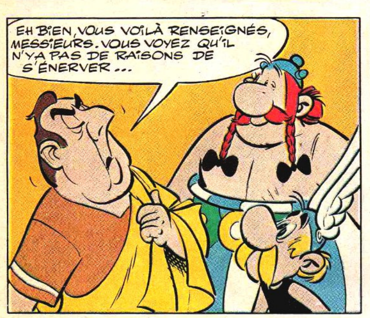

PLUS TARD.
NOUS DÉSIRONS OBTENIR LE LAISSER-PASSER A 38.
ON VOUS A MAL INFORMÉS. VOUS DEVEZ VOUS ADRESSER AU GUICHET 2.


ICI, À COTÉ?!
NON. ÇA, C'EST LE GUICHET 8. LE GUICHET 2, JE NE SAIS PAS OÙ ILS L'ONT MIS. CONSULTEZ L'HUISSIER!
64


LE GUICHET 2 ?
JE VOUS AI DÉJÀ DIT QUE LE PORT EST AU BORD DE LA MER !!!


ALLONS, ALLONS, MESSIEURS, UN PEU DE CALME... IL Y A DES GENS QUI TRA-VAILLENT !
EUH... C'EST QUE NOUS CHER-CHONS LE GUICHET 2.

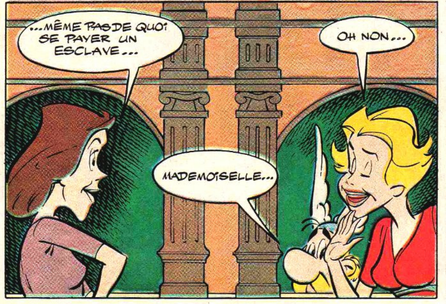

LE GUICHET 2... VOYONS, OÙ L'ONT-ILS MIS...
LA DERNIÈRE FOIS QU'ON L'A VU, IL ÉTAIT AU 3ème ÉTAGE, COULOIR B, PORTE 6, MONSIEUR LE PRÉFET !
65

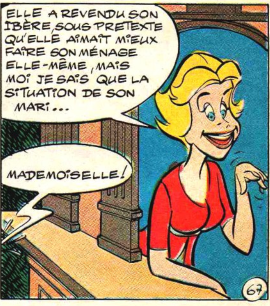

EH BIEN, VOUS VOILÀ RENSEIGNÉS, MESSIEURS. VOUS VOYEZ QU'IL N'Y A PAS DE RAISONS DE S'ÉNERVER...

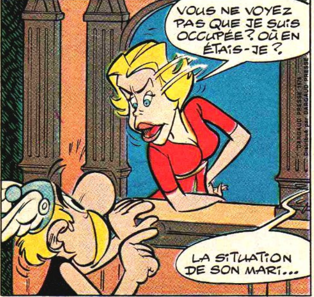

EH BIEN, ÇA À L'AIR DE S'ARRANGER, HEIN ASTÉRIX ?
HUMM... JE COM-MENCE À ME MÉFIER.


...ALORS, ELLE A ACHETÉ DU TISSU À UN MARCHAND PHÉNICIEN PARCE QU'ELLE VEUT REFAIRE SON CUBICULUM...
C'EST ICI !
66


ELLE VA TAPISSER LE MARBRE ! QUELLE DRÔLE D'IDÉE !
OH, TU LA CONNAIS ! N'IMPORTE QUOI POUR ÉPATER LES GENS. ET NOTE BIEN, ELLE N'A...

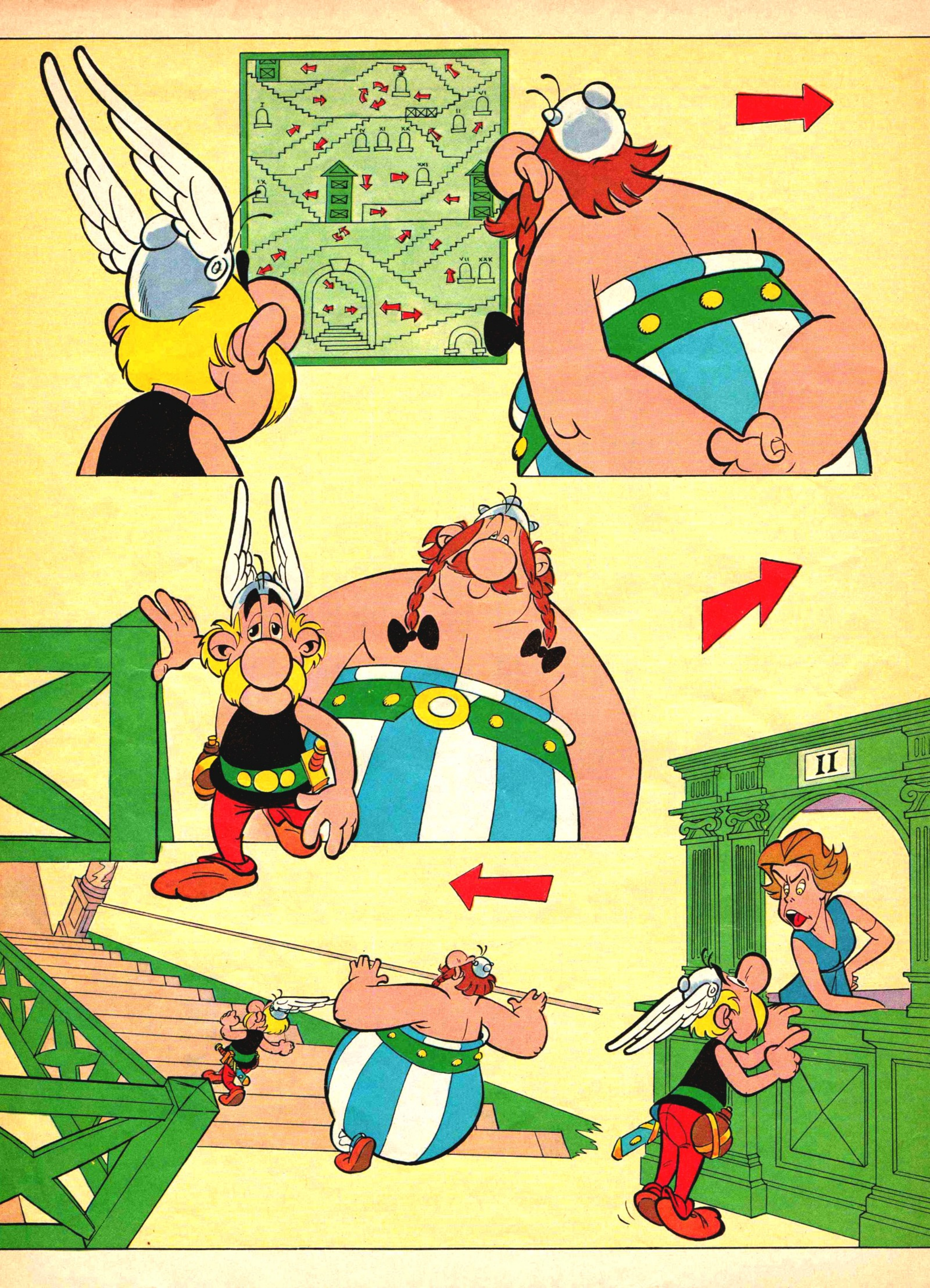

...MÊME PAS DE QUOI SE PAYER UN ESCLAVE...
OH NON...
MADEMOISELLE...

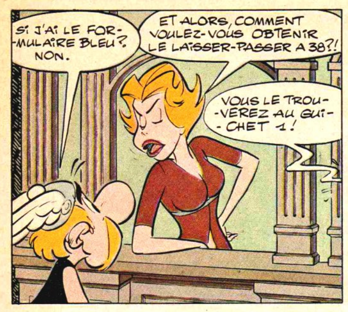

ELLE A REVENDU SON IBÈRE, SOUS PRÉTEXTE QU'ELLE AIMAIT MIEUX FAIRE SON MÉNAGE ELLE-MÊME, MAIS MOI JE SAIS QUE LA SITUATION DE SON MARI...
MADEMOISELLE !
67

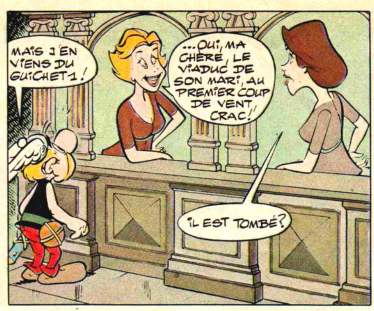

VOUS NE VOYEZ PAS QUE JE SUIS OCCUPÉE ? OÙ EN ÉTAIS-JE ?
LA SITUATION DE SON MARI...

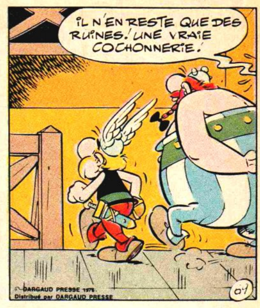

AH OUI ! CE PAUVRE CLAUDIUS ! TU SAIS QU'IL AVAIT UNE AFFAIRE DE CONSTRUCTIONS DE VIADUCS. EH BIEN, MA CHÈRE, SON DERNIER VIADUC...
MADEMOISELLE !!!

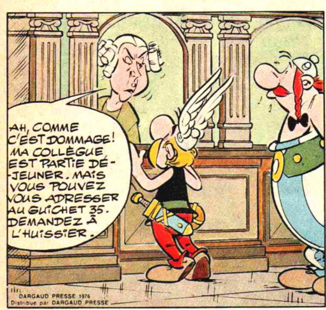

AH ! PAR JUPITER ! CE QUE LES GENS PEU-VENT ÊTRE DÉSAGRÉABLES ! QUE VOULEZ-VOUS ?
LE LAISSER-PASSER A 38 !
VOUS AVEZ LE FORMULAIRE BLEU A 68 ?!
68

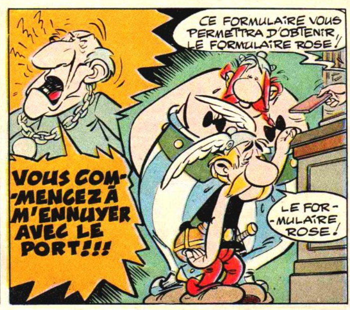

II

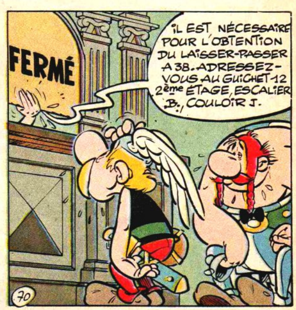

SI J'AI LE FORMULAIRE BLEU? NON.
ET ALORS, COMMENT VOULEZ-VOUS OBTENIR LE LAISSER-PASSER A 38?!
VOUS LE TROUVEREZ AU GUICHET 1!


MAIS J'EN VIENS DU GUICHET 1!
...OUI, MA CHÈRE, LE VIADUC DE SON MARI, AU PREMIER COUP DE VENT, CRAC!
IL EST TOMBÉ?

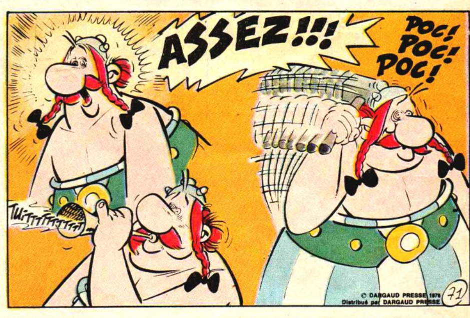

IL N'EN RESTE QUE DES RUINES. UNE VRAIE COCHONNERIE.
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
69

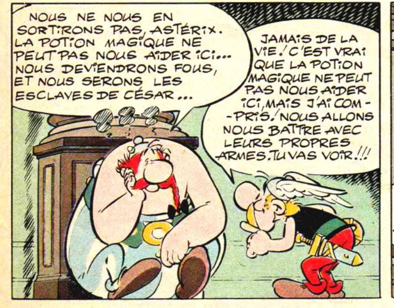

AH, COMME C'EST DOMMAGE! MA COLLÈGUE EST PARTIE DÉJEUNER. MAIS VOUS POUVEZ VOUS ADRESSER AU GUICHET 35. DEMANDEZ À L'HUISSIER.
DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


CE FORMULAIRE VOUS PERMETTRA D'OBTENIR LE FORMULAIRE ROSE!
VOUS COMMENCEZ À M'ENNUYER AVEC LE PORT!!!
LE FORMULAIRE ROSE!
70


FERMÉ
IL EST NÉCESSAIRE POUR L'OBTENTION DU LAISSER-PASSER A 38. ADRESSEZ-VOUS AU GUICHET 12 2ème ÉTAGE, ESCALIER B., COULOIR J.

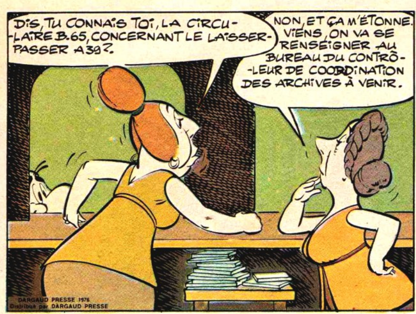

POUR LE FORMULAIRE JAUNE, GUICHET 7, 5ème ÉTAGE, ESCALIER K., COULOIR W.
VOUS NE VOYEZ PAS, QUE JE SUIS OCCUPÉE?
FORMULAIRE VERT GUICHET 14. 1er ÉTAGE, ESCALIER F. COULOIR T.!
ELLE EST ALLÉE DÉJEUNER!
QUI VOUS A PERMIS D'ENTRER DANS MON BUREAU!
FORMULAIRE MARRON, GUICHET 56, 6ème ÉTAGE, ESCALIER P., COULOIR D.
JE VOUS AI DÉJÀ DIT QUE LE PORT ÉTAIT AU BORD DE LA MER!!!

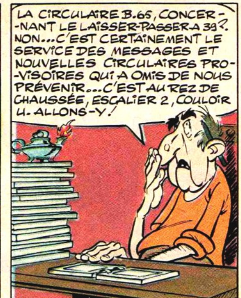

ASSEZ!!!
POC! POC! POC!
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
71

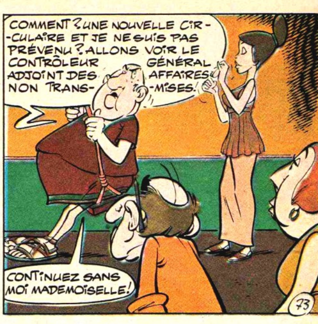

NOUS NE NOUS EN SORTIRONS PAS, ASTÉRIX. LA POTION MAGIQUE NE PEUT PAS NOUS AIDER ICI... NOUS DEVIENDRONS FOUS, ET NOUS SERONS LES ESCLAVES DE CÉSAR...
JAMAIS DE LA VIE! C'EST VRAI QUE LA POTION MAGIQUE NE PEUT PAS NOUS AIDER ICI, MAIS J'AI COMPRIS! NOUS ALLONS NOUS BATTRE AVEC LEURS PROPRES ARMES. TU VAS VOIR!!!


DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
A 38, VOUS VOULEZ DIRE? NON, POUR LE A 38, IL FAUT QUE VOUS...
C'EST BIEN ICI POUR LE LAISSER-PASSER A 39?


LA NOUVELLE CIRCULAIRE B. 65? ATTENDEZ!
MAIS NON! IL S'AGIT BIEN DU LAISSER-PASSER A 39, COMME STIPULÉ PAR LA NOUVELLE CIRCULAIRE B. 65...
72


DIS, TU CONNAIS TOI, LA CIRCU-LAIRE B.65, CONCERNANT LE LAISSER-PASSER A 39 ?
NON, ET ÇA M'ÉTONNE. VIENS, ON VA SE RENSEIGNER AU BUREAU DU CONTRÔ-LEUR DE COORDINATION DES ARCHIVES À VENIR.
DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

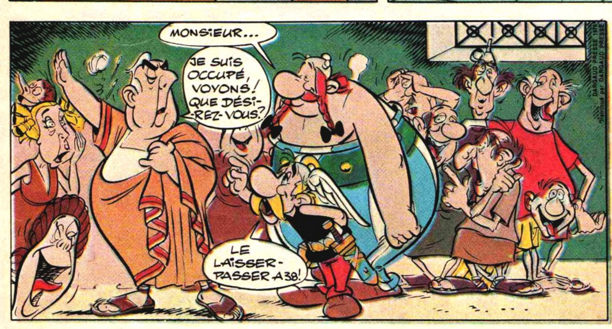

LA CIRCULAIRE B.65, CONCER-NANT LE LAISSER-PASSER A 39 ? NON... C'EST CERTAINEMENT LE SERVICE DES MESSAGES ET NOUVELLES CIRCULAIRES PRO-VISOIRES QUI A OMIS DE NOUS PRÉVENIR... C'EST AU REZ DE CHAUSSÉE, ESCALIER 2, COULOIR 4. ALLONS-Y !


COMMENT ? UNE NOUVELLE CIR-CULAIRE ET JE NE SUIS PAS PRÉVENU ? ALLONS VOIR LE CONTRÔLEUR GÉNÉRAL ADJOINT DES AFFAIRES NON TRANS-MISES !
CONTINUEZ SANS MOI MADEMOISELLE !
73


LA CIRCULAIRE B.65 ? JAMAIS DE LA VIE !
JE NE SAIS PAS !
MAIS, C'EST INADMISSIBLE !
LE LAISSER-PASSER A 39 ? IL FAUT CONSULTER LE CHEF CHARGÉ D'INFORMER LES SOUS-CHEFS, ESCALIER K. !
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


IL N'Y A PLUS D'ESCALIER K. !
OUI, IL A ÉTÉ SUP-PRIMÉ PAR LA CIRCU-LAIRE ANNEXE X. 7689 !
ALLEZ-Y DANS LE PORT ! JE N'EN AI RIEN À FAIRE DU PORT, MOI !...


ALLONS, VOYONS, DU CALME. ALLONS !...
74


MONSIEUR...
JE SUIS OCCUPÉ, VOYONS ! QUE DÉSI-REZ-VOUS ?
LE LAISSER-PASSER A 38 !
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


VOILÀ. ET ALLEZ-VOUS-EN ! IL Y A DES GENS QUI TRAVAILLENT ICI !

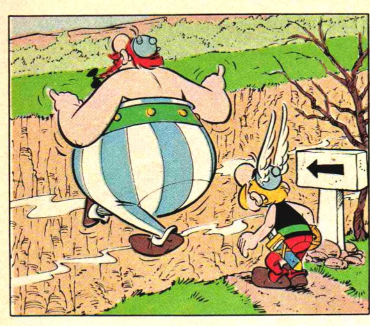

HAHAHA
HAHAHAHA
HAHAHA
75

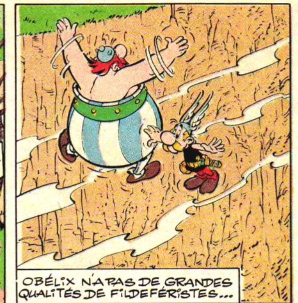

MON CHER PUPUS... VOILÀ LE LAISSER-PASSER A 38...
BIEN, BIEN... VOYONS... QU'AVONS-NOUS MAINTENANT ? AH OUI, LE GOUFFRE ! SUIVEZ-MOI, JE VOUS PRIE.
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


NOUS Y VOICI... IL VOUS FAUT FRANCHIR CE GOUFFRE, À L'AIDE DE CE FIL INVISIBLE, QUE VOUS NE VOYEZ PAS LÀ-BAS !
POURQUOI NE PAS PASSER PAR EN BAS ? IL Y A UNE PETITE RIVIÈRE, MAIS, ELLE A L'AIR BIEN CALME !...

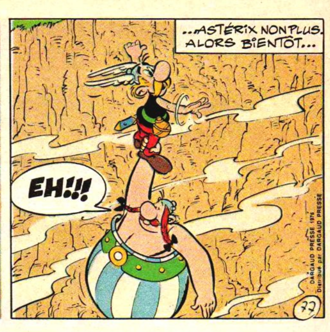

OUI, MAIS VOYEZ-VOUS, CETTE PETITE RIVIÈRE EST PLEINE DE CROCODILES... IL S'AGIT DE CROCODILES SACRÉS QUI ONT ÉTÉ OFFERTS À CÉSAR PAR LE CHEF DE L'ÉTAT ÉGYPTIEN CLÉO-PÂTRE. CE SONT DES BÊTES TRÈS FÉROCES.


OH ! JE N'AIME PAS LES CROCODILES ! J'Y AI GOÛTÉ, C'EST FILANDREUX. VIENS ASTÉRIX !
76

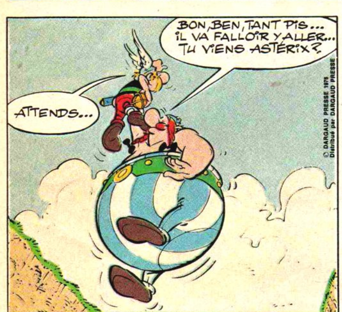




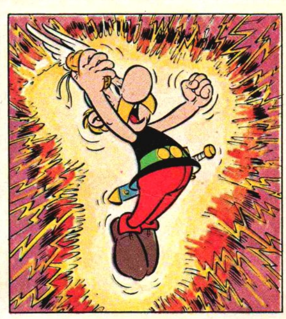
OBÉLIX N'A PAS DE GRANDES QUALITÉS DE FILDEFÉRISTES...

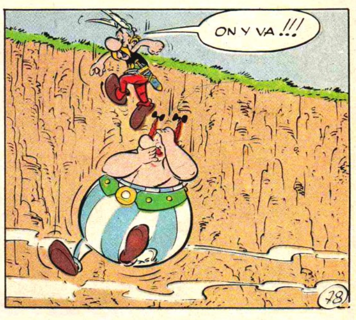


...ASTÉRIX NON PLUS. ALORS BIENTÔT...
EH!!!
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
77

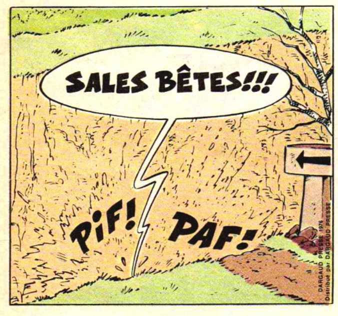


BON, BEN, TANT PIS... IL VA FALLOIR Y ALLER... TU VIENS ASTÉRIX?
ATTENDS...
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

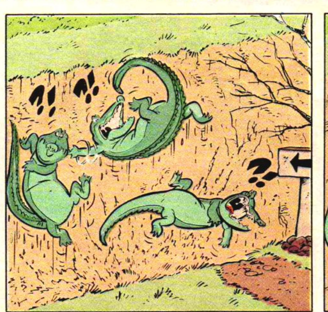




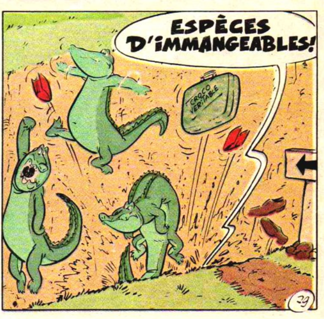
ON Y VA!!!
78



SALES BÊTES!!!
PIF!
PAF!
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE



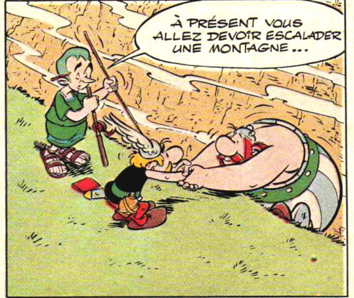
?!
?!
?!



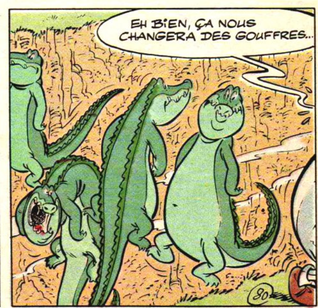
ESPÈCES D'IMMANGEABLES!
79



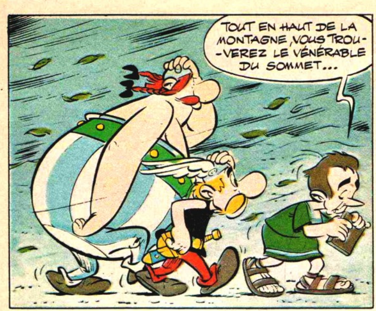
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE



À PRÉSENT VOUS ALLEZ DEVOIR ESCALADER UNE MONTAGNE...



EH BIEN, ÇA NOUS CHANGERA DES GOUFFRES...
80

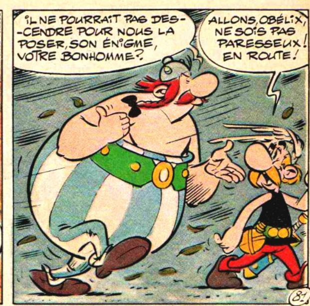


TOUT EN HAUT DE LA MONTAGNE, VOUS TROU-VEREZ LE VÉNÉRABLE DU SOMMET...

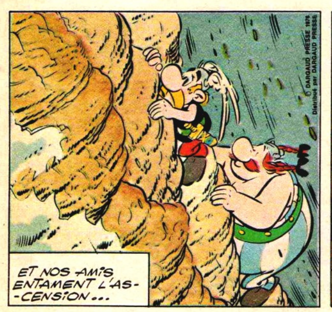


© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
IL VOUS PROPOSERA UNE ÉNIGME... À VOUS D'Y RÉPONDRE SANS ERREUR. SI VOUS VOUS TROM-PEZ, LES CONSÉQUENCES SERAIENT FUNESTES... EN CE QUI VOUS CONCER-NE, BIEN ENTENDU...

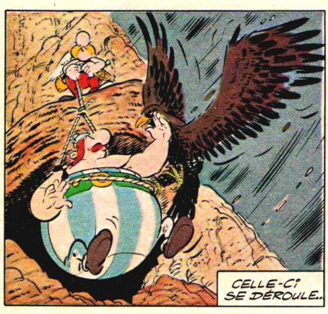




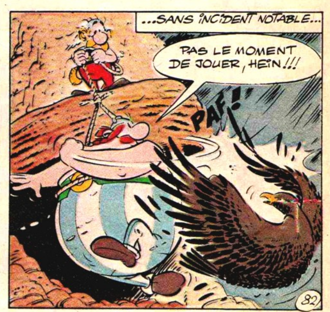
IL NE POURRAIT PAS DES-CENDRE POUR NOUS LA POSER, SON ÉNIGME, VOTRE BONHOMME?
ALLONS, OBÉLIX, NE SOIS PAS PARESSEUX! EN ROUTE!
81



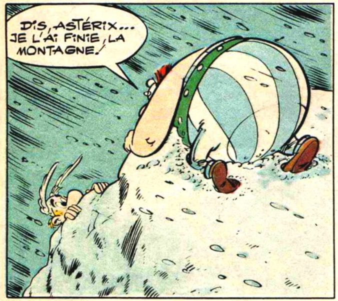
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
ET NOS AMIS ENTAMENT L'AS-CENSION...



CELLE-CI SE DÉROULE..



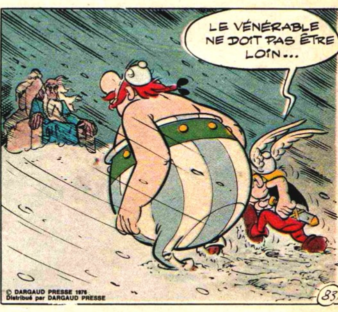
...SANS INCIDENT NOTABLE...
PAS LE MOMENT DE JOUER, HEIN!!!
PAF!
82



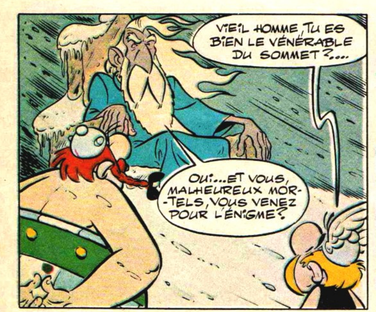
DIS, ASTÉRIX... JE L'AI FINIE, LA MONTAGNE!



NOUS VOILÀ AU SOMMET...



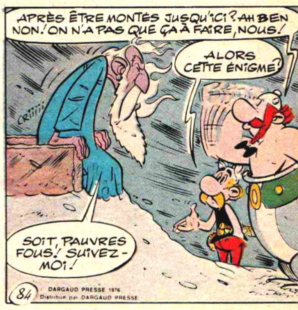
LE VÉNÉRABLE NE DOIT PAS ÊTRE LOIN...
© DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
83



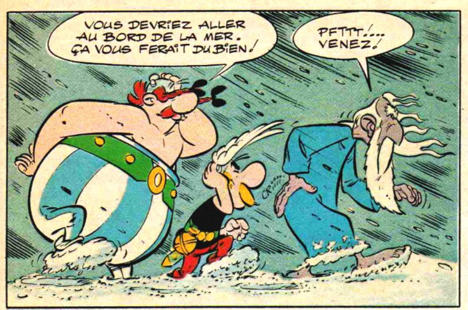
VIEIL HOMME, TU ES BIEN LE VÉNÉRABLE DU SOMMET?...
OUI... ET VOUS, MALHEUREUX MOR-TELS, VOUS VENEZ POUR L'ÉNIGME?

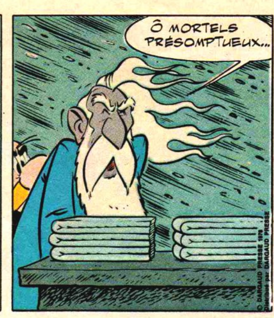


EH BIEN, JE SUIS CONTENT QUE NOUS NE NOUS SOYONS PAS TROMPÉS DE MONTAGNE... POSE-LA VITE TON ÉNIGME, VÉNÉRABLE DU SOMMET. IL NE FAIT PAS CHAUD, ICI, PAR TOUTATIS!
UN INSTANT! SAVEZ-VOUS, INSENSÉS, QUE SI VOUS NE DONNEZ PAS LA BON-NE RÉPONSE, VOUS SEREZ AUSSITÔT PLONGÉS DANS LES PROFONDEURS INFERNALES?

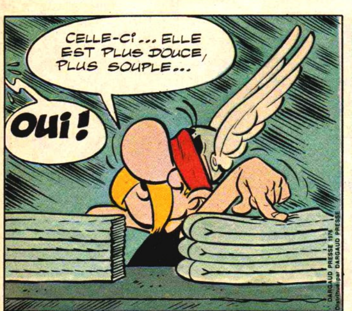


APRÈS ÊTRE MONTÉS JUSQU'ICI? AH BEN NON! ON N'A PAS QUE ÇA À FAIRE, NOUS!
ALORS CETTE ÉNIGME?
SOIT, PAUVRES FOUS! SUIVEZ-MOI!
84
DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE


VOUS DEVRIEZ ALLER AU BORD DE LA MER. ÇA VOUS FERAIT DU BIEN!
PFTTT!... VENEZ!

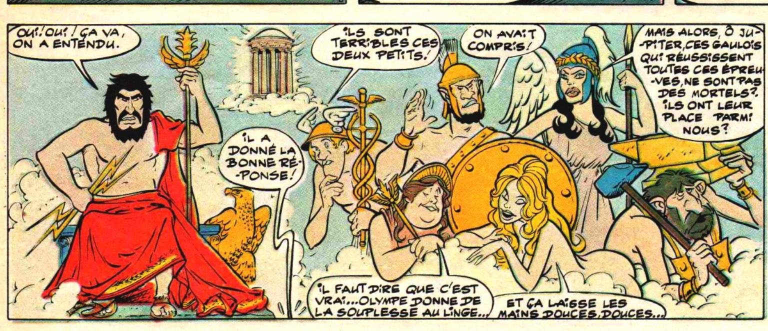

Ô MORTELS PRÉSOMPTUEUX...


...L'UN DE VOUS, LES YEUX BANDÉS, DEVRA ME DIRE QU'ELLE EST LA PILE DE LINGE QUI A ÉTÉ LAVÉE AVEC OLYMPE LA LESSIVE DES DIEUX!
JE VEUX BIEN ESSAYER DE VOUS RENDRE SERVICE...
85

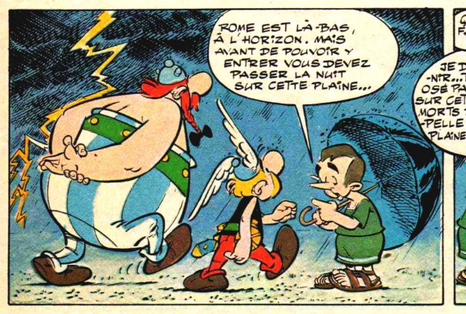

CELLE-CI... ELLE EST PLUS DOUCE, PLUS SOUPLE...
OUI!

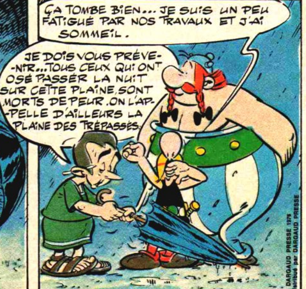

TU AS RÉUSSI! EN EFFET, CE LINGE EST PLUS SOUPLE, PLUS BLANC!


LES DIEUX FONT LEUR LESSIVE AVEC OLYMPE, QUI LAISSE LE LINGE BLANC ET LES MAINS DOUCES, DOUCES, DOUCES...
Ô, LES DIEUX! VOUS AVEZ ENTENDU? CE MORTEL A DONNÉ LA BONNE RÉPONSE!
86

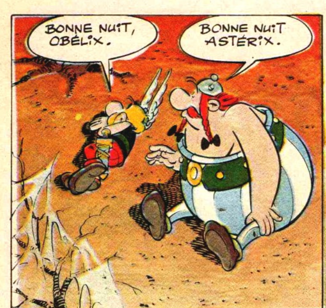

OUI! OUI! ÇA VA, ON A ENTENDU.
ILS SONT TERRIBLES CES DEUX PETITS!
ON AVAIT COMPRIS!
MAIS ALORS, Ô JUPITER, CES GAULOIS QUI RÉUSSISSENT TOUTES CES ÉPREUVES, NE SONT PAS DES MORTELS? ILS ONT LEUR PLACE PARMI NOUS?
IL A DONNÉ LA BONNE RÉPONSE!
IL FAUT DIRE QUE C'EST VRAI... OLYMPE DONNE DE LA SOUPLESSE AU LINGE...
ET ÇA LAISSE LES MAINS DOUCES, DOUCES...

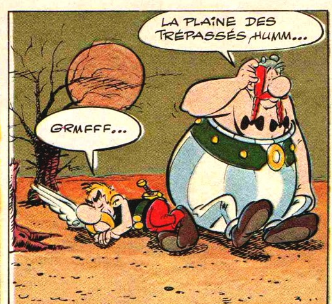

ASSEZ! ON N'ENTRE PAS CHEZ NOUS, COMME DANS UNE TAVERNE! ILS N'ONT PAS ENCORE PROUVÉ LEUR PUISSANCE ET POUR TOUT VOUS DIRE, ILS COMMENCENT À M'AGACER! À
M'AGACER!!!
87

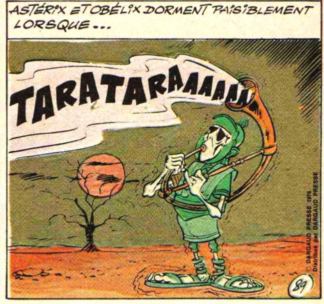

ROME EST LÀ-BAS, À L'HORIZON. MAIS AVANT DE POUVOIR Y ENTRER VOUS DEVEZ PASSER LA NUIT SUR CETTE PLAINE...


ÇA TOMBE BIEN... JE SUIS UN PEU FATIGUÉ PAR NOS TRAVAUX ET J'AI SOMMEIL.
JE DOIS VOUS PRÉVENIR... TOUS CEUX QUI ONT OSÉ PASSER LA NUIT SUR CETTE PLAINE, SONT MORTS DE PEUR. ON L'APPELLE D'AILLEURS LA PLAINE DES TRÉPASSÉS.

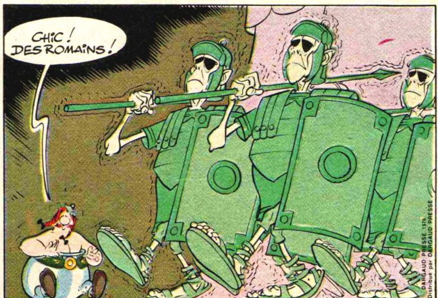

BONNE NUIT, SI J'OSE AINSI M'EXPRIMER..
DIS, ASTÉRIX, QU'EST-CE QUE TU CROIS QUI SE PASSE SUR CETTE PLAINE?...
JE NE SAIS PAS, ET JE M'EN MOQUE. DEMAIN NOUS DEVONS ÊTRE EN FORME POUR ENTRER DANS ROME ET CONNAÎTRE NOTRE DERNIÈRE ÉPREUVE. ALORS, ALLONS NOUS COUCHER...
88


BONNE NUIT, OBÉLIX.
BONNE NUIT ASTÉRIX.


LA PLAINE DES TRÉPASSÉS, HUMM...
GRMFFF...


ASTÉRIX ET OBÉLIX DORMENT PAISIBLEMENT LORSQUE...
TARATARAAAAAA
DARGAUD PRESSE 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
89


TARATARAAAA!
EH??!!!

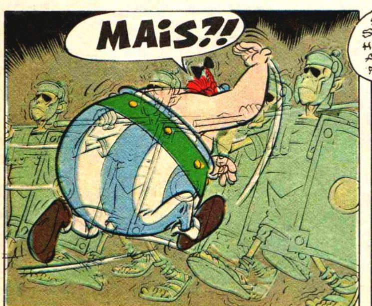

CHIC! DES ROMAINS!

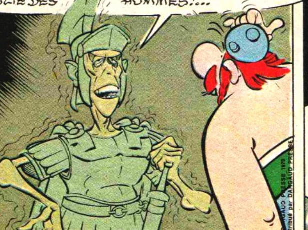

DES ROMAINS POUR MOI TOUT SEUL!
90


EN AVANT!

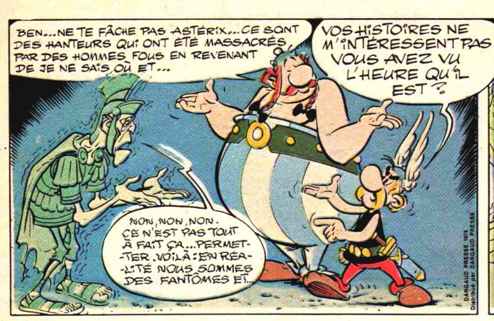

CHUT! NE FAITES PAS DE BRUIT! VOUS ALLEZ RÉVEILLER ASTÉRIX!


HAHAHAHAHAHA!
??!
91

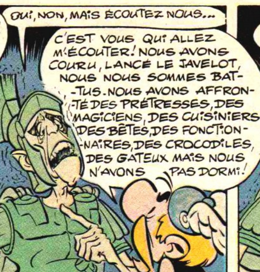

MAIS?!


NE TE FATIGUE PAS, PAUVRE MORTEL! NOUS SOMMES DES REVENANTS!... DES FANTÔMES QUI HANTONS CE CHAMP DE BATAILLE MAUDIT, OÙ NOUS AVONS ÉTÉ MASSACRÉ À CAUSE DE LA FOLIE DES HOMMES....


NOUS NOUS VENGEONS EN FAISANT MOURIR DE PEUR CEUX QUI OSENT S'AVENTURER LA NUIT SUR CETTE PLAINE...
HAHAHA HAHA
C'EST PAS UN PEU FINI CE VACARME NON?!
92



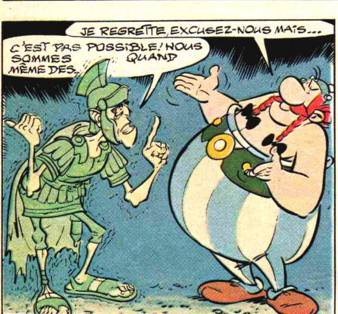
BEN... NE TE FÂCHE PAS ASTÉRIX... CE SONT DES HANTEURS QUI ONT ÉTÉ MASSACRÉS PAR DES HOMMES FOUS EN REVENANT DE JE NE SAIS OÙ ET...
VOS HISTOIRES NE M'INTÉRESSENT PAS! VOUS AVEZ VU L'HEURE QU'IL EST?
NON, NON, NON. CE N'EST PAS TOUT À FAIT ÇA... PERMET-TEZ. VOILÀ: EN RÉA-LITÉ NOUS SOMMES DES FANTÔMES ET...
DARGAUD PRESSE 1978 Distribué par DARGAUD PRESSE



OUI, NON, MAIS ÉCOUTEZ NOUS...
C'EST VOUS QUI ALLEZ M'ÉCOUTER! NOUS AVONS COURU, LANCÉ LE JAVELOT, NOUS NOUS SOMMES BAT-TUS. NOUS AVONS AFFRON-TÉ DES PRÊTRESSES, DES MAGICIENS, DES CUISINIERS DES BÊTES, DES FONCTION-NAIRES, DES CROCODILES, DES GATEAUX MAIS NOUS N'AVONS PAS DORMI!



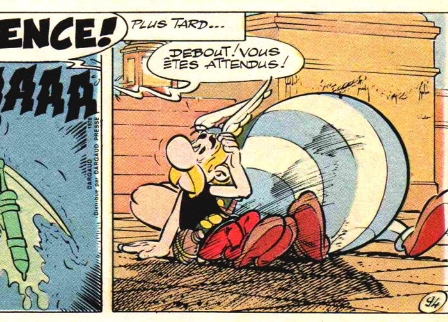
ALORS, SI VOUS VOULEZ REVENIR, REVENEZ DEMAIN!
93



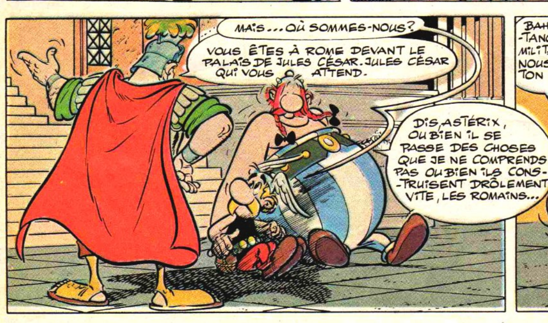
JE REGRETTE, EXCUSEZ-NOUS MAIS...
C'EST PAS POSSIBLE! NOUS SOMMES QUAND MÊME DES...



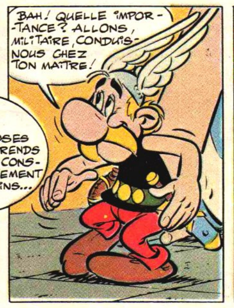
SILENCE!
HAAAA
DARGAUD 1978 Distribué par DARGAUD PRESSE



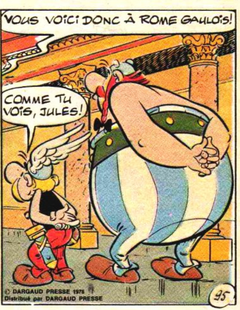
PLUS TARD...
DEBOUT! VOUS ÊTES ATTENDUS!
94



MAIS... OÙ SOMMES-NOUS?
VOUS ÊTES À ROME DEVANT LE PALAIS DE JULES CÉSAR. JULES CÉSAR QUI VOUS ATTEND.
DIS, ASTÉRIX, OU BIEN IL SE PASSE DES CHOSES QUE JE NE COMPRENDS PAS OU BIEN ILS CONS-TRUISENT DRÔLEMENT VITE, LES ROMAINS...



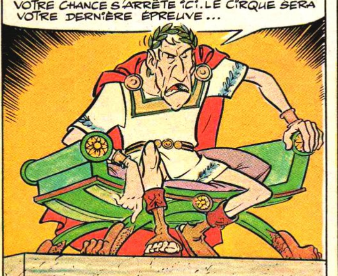
BAH! QUELLE IMPOR-TANCE? ALLONS, MILITAIRE, CONDUIS-NOUS CHEZ TON MAÎTRE!

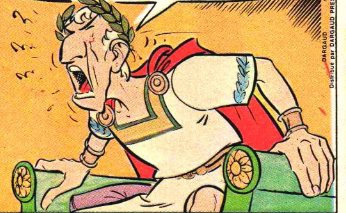


VOUS VOICI DONC À ROME GAULOIS!
COMME TU VOIS, JULES!
© DARGAUD PRESSE 1978 Distribué par DARGAUD PRESSE
95



LES DIEUX VOUS ONT ÉTÉ FAVORABLES, MAIS VOTRE CHANCE S'ARRÊTE ICI. LE CIRQUE SERA VOTRE DERNIÈRE ÉPREUVE...

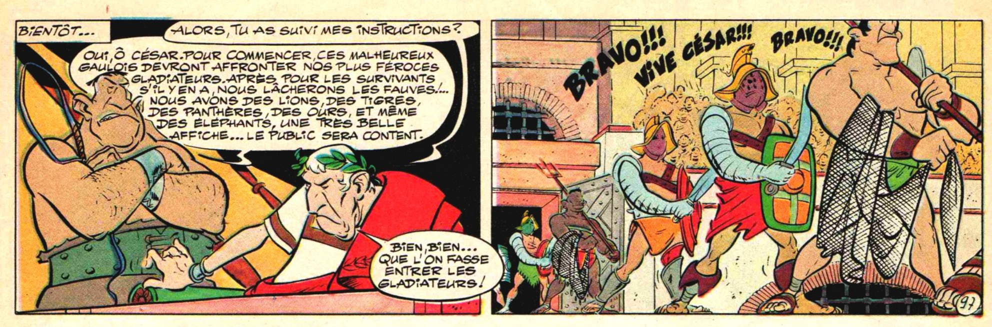




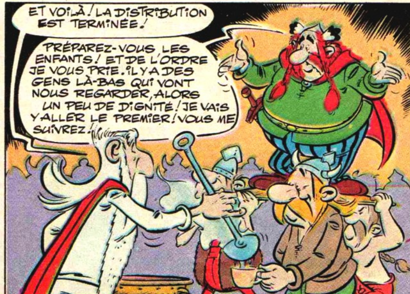
VOUS Y SEREZ MASSACRÉS AVEC TOUS LES HABITANTS DE VOTRE VILLAGE QUI VOUS Y AT-TENDENT. VOUS SEREZ TOUS ANÉANTIS POUR L'AMUSEMENT DE MON PEUPLE ET PLUS RIEN NE PORTERA OMBRAGE À MA GLOIRE... AVEZ-VOUS QUELQUE CHOSE À AJOUTER Ô GAULOIS?
DARGAUD 1978 Distribué par DARGAUD PRESSE



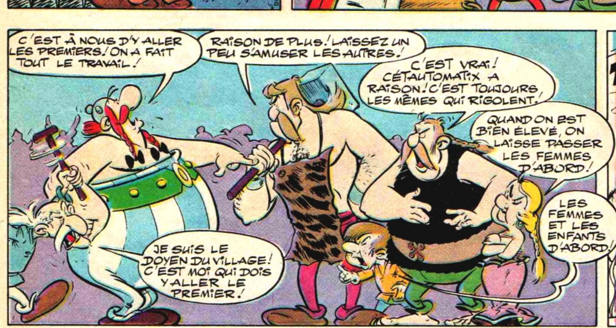
ILS SONT FOUS CES ROMAINS!!!
QU'ON LES CONDUISE AU CIRQUE MAXIME! ALLEZ!!!
96

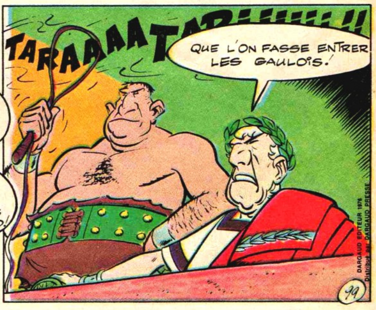

BIENTÔT...
ALORS, TU AS SUIVI MES INSTRUCTIONS?
OUI, Ô CÉSAR. POUR COMMENCER, CES MALHEUREUX GAULOIS DEVRONT AFFRONTER NOS PLUS FÉROCES GLADIATEURS. APRÈS POUR LES SURVIVANTS S'IL Y EN A, NOUS LÂCHERONS LES FAUVES!... NOUS AVONS DES LIONS, DES TIGRES, DES PANTHÈRES, DES OURS, ET MÊME DES ÉLÉPHANTS, UNE TRÈS BELLE AFFICHE... LE PUBLIC SERA CONTENT.
BIEN, BIEN... QUE L'ON FASSE ENTRER LES GLADIATEURS!
BRAVO!!!
VIVE CÉSAR!!!
BRAVO!!!
97

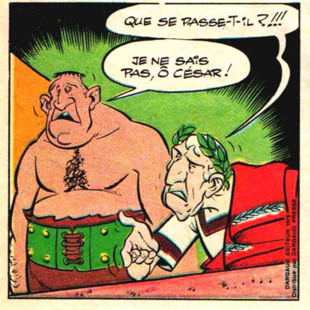

DÉPÊCHEZ-VOUS! JE CROIS QUE ÇA VA ÊTRE À NOUS!
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE


ET VOILÀ! LA DISTRIBUTION EST TERMINÉE!
PRÉPAREZ-VOUS LES ENFANTS! ET DE L'ORDRE JE VOUS PRIE. IL Y A DES GENS LÀ-BAS QUI VONT NOUS REGARDER, ALORS UN PEU DE DIGNITÉ! JE VAIS Y ALLER LE PREMIER! VOUS ME SUIVREZ.

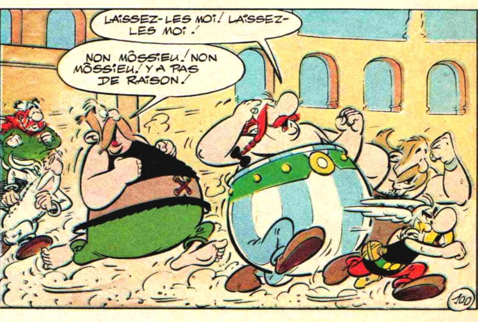

ET POURQUOI TU VAS ENTRER LE PREMIER, Ô ABRARACOURCIX NOTRE CHEF!
PARCE QUE JE SUIS VOTRE CHEF JUSTE-MENT!
98

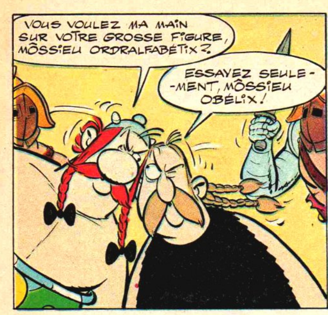
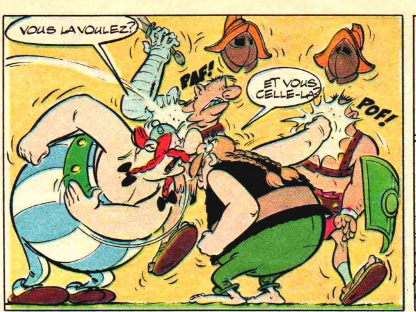

C'EST À NOUS D'Y ALLER LES PREMIERS! ON A FAIT TOUT LE TRAVAIL!
RAISON DE PLUS! LAISSEZ UN PEU S'AMUSER LES AUTRES!
C'EST VRAI! CÉTAUTOMATIX A RAISON! C'EST TOUJOURS LES MÊMES QUI RIGOLENT!
QUAND ON EST BIEN ÉLEVÉ, ON LAISSE PASSER LES FEMMES D'ABORD!
LES FEMMES ET LES ENFANTS D'ABORD!
JE SUIS LE DOYEN DU VILLAGE! C'EST MOI QUI DOIS Y ALLER LE PREMIER!

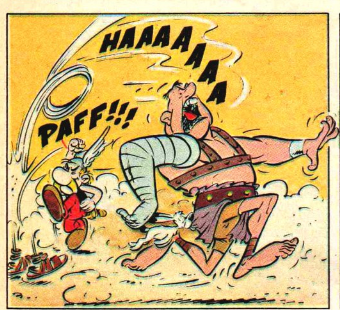

TARAAAATAP!!!!!!!!
QUE L'ON FASSE ENTRER LES GAULOIS!
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE
99

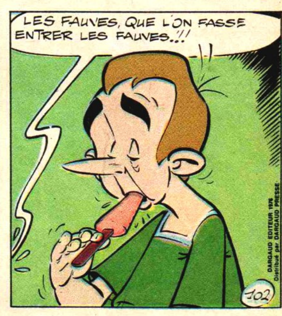
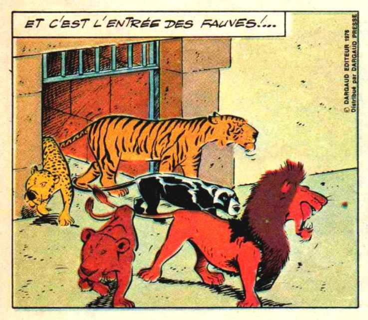
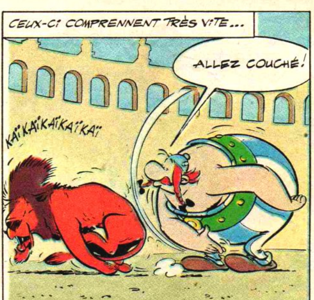
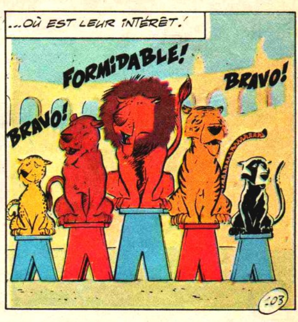
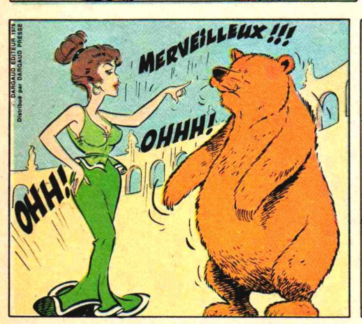
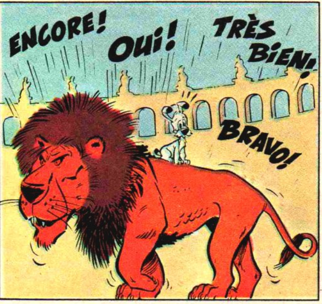

QUE SE PASSE-T-IL ?!!!
JE NE SAIS PAS, Ô CÉSAR!
© DARGAUD EDITEUR 1976 Distribué par DARGAUD PRESSE


TARAA!

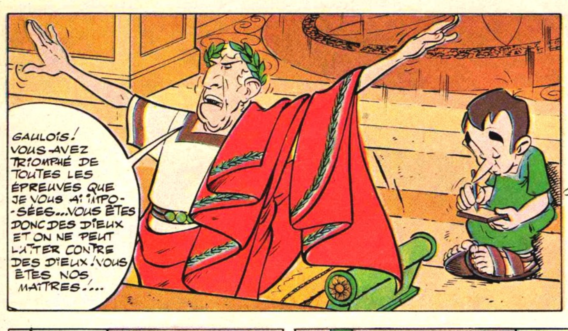

LAISSEZ-LES MOI! LAISSEZ-LES MOI!
NON MÔSSIEU! NON MÔSSIEU! Y A PAS DE RAISON!
100

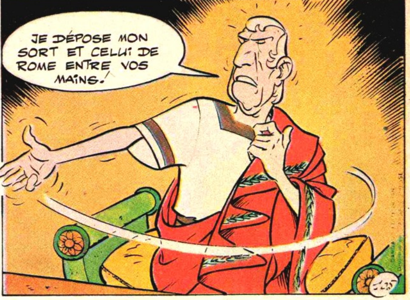

VOUS VOULEZ MA MAIN SUR VOTRE GROSSE FIGURE, MÔSSIEU ORDRALFABÉTIX ?
ESSAYEZ SEULE-MENT, MÔSSIEU OBÉLIX !

VOUS LA VOULEZ ?
PAF!
ET VOUS CELLE-LÀ ?
POF!

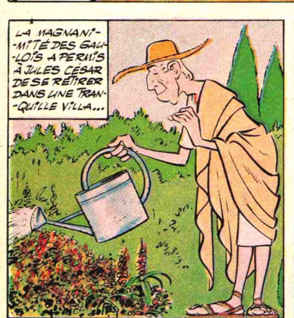
ATTENDS UN PEU !!!
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
101

HAAAAAAAA
PAFF!!!

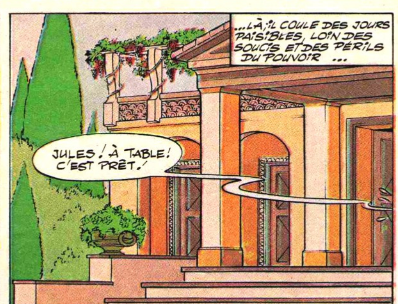
Ô CÉSAR ! NOUS AVONS FINI TES GLADIATEURS ! QUEL EST LE PROCHAIN NUMÉRO ?

LES FAUVES, QUE L'ON FASSE ENTRER LES FAUVES !!!
DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
102

ET C'EST L'ENTRÉE DES FAUVES !...
© DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE

CEUX-CI COMPRENNENT TRÈS VITE ...
ALLEZ COUCHÉ !
KAÏ KAÏ KAÏ KAÏ KAÏ

... OÙ EST LEUR INTÉRÊT !
FORMIDABLE!
BRAVO!
BRAVO!
103

DARGAUD EDITEUR 1976
Distribué par DARGAUD PRESSE
MERVEILLEUX!!!
OHHH!
OHH!

ENCORE!
OUI!
TRÈS BIEN!
BRAVO!

ILS ONT TUÉ LE CIRQUE ! LES GENS RIENT, LES ENFANTS SONT HEUREUX ! ILS ONT TUÉ LE CIRQUE !
104

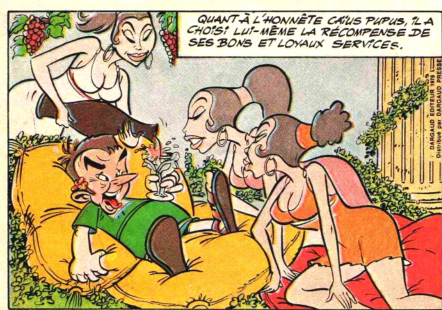


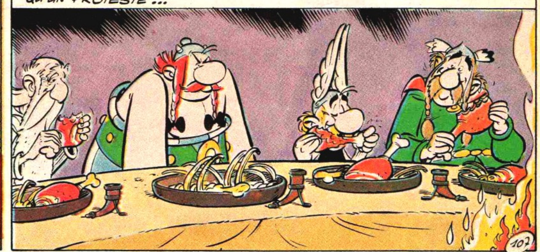












QUE DITES-VOUS? QUE TOUT CELA N'EST PAS TRÈS CONFORME À LA VÉRITÉ HISTORIQUE? OUI, BIEN SÛR, JE VOUS L'ACCORDE...
C'EST VRAI QUE NOUS SOMMES DEVENUS LES MAÎTRES DE ROME?
OUI. TOUT EST PERMIS!



